工 作 简 报

Work BriefingXII

第十二期　　2016 年月 9 月

目　录

【国家课题动态】National Key Project News. 2
国家重大项目课题组赴香格里拉释读翻译数字化东巴古籍. 2
释读调研法国收藏的东巴古籍. 2
释读调研瑞典收藏的东巴古籍. 3
释读中国收藏的东巴古籍. 5
采集西班牙东巴古籍收藏信息. 5
云南释读纳西古经书有感　于洪琛. 6
与老东巴大师们一起研读　邓肯 *Working with old masters* By *Duncan Poupard* 9
国家社科基金重大项目—2016 年 9 月云南昆明调研纪要. 14
【公益救助】Public Welfare Rescue Works. 15
薪火传递 关爱不断. 15
爱心之光照边陲 白枫. 19
【社科活动】Social Science Activities. 21
首都社科理论界学习习近平总书记重要讲话. 21
2015 年活动概览. 21
继续筹备学术成果展. 22
北京市社科 2016 年信息工作培训会议. 23
【学界文摘】Academic Article Abstracts. 24
在美国举办的一次纳西东巴文化展览和纳西学国际学术会议. . 杨福泉. 24
李霖燦著作《納西學論集》出版及後跋(节选) 李在中. 29
【海外文坛】Overseas Literary Circles. 33
《洛克的世界》 *Rock's World* By *Bruce Chatwin* 布鲁斯•加德温　白 枫译. 33
《亚洲发展视野中的纳西文化》*Asiatische Studien* By *Jean-Pierre Voiret* 吴 瑞　张德生译. 42
《遗忘的王国》 *Forgotten Kingdom* By *Peter Goullart* (节选) 顾彼得 李茂春译 48
【回音壁】 The Echo Wall. 54
各界人士对促进会各项工作的反馈摘选. 54
【工作简讯】Activities Newsletter. 56
数字录入东巴古籍的纳西注音. 55
翻译约瑟夫•洛克撰写的《纳西手稿》. 55
今天的老东巴祭司们. 57
纳西田野调研返京后活动纪要. 60
【会员风采】Members Update. 62
丽江纳西族东巴经典《黑白战争》连环画展. 62
遵循自然 回归真朴 --国画艺术家--白念告之深圳国贤慈林雅集. 68
潮涌东方 情之所至. 71
见字当歌 舒怀古今. 75
贵于传承，妙在创新--丽江首届非物质文化遗产传承人雕刻作品展. 76
北京东巴文化艺术发展促进会致《丽江市非物质文化遗产传承人雕刻作品展》的贺信. 86

【国家课题动态】National Key Project News

国家重大项目课题组赴香格里拉释读翻译数字化东巴古籍

2016 年 8 月至 9 月，我促进会承担的国家社科重大项目:“东巴古籍数字化国际共享平台的研究”在纳西族东巴文化发源地香格里拉白水台进行了这一年度的抢救工作。课题组在山野中对采集于不同国家的东巴古籍手稿藏本以及数字化的历史资料进行了释读、研究、翻译并完成了全程音视频记录，工作成果将以数字形式呈现在我国家项目的东巴古籍数字化共享平台的数据库中，提供给学者们研究，并传承给今后的人们。

2016 年度执行国家社科重大项目团队在香格里拉最高海拔 4000 米的洗脸盆垭口
左起：于洪琛、张旭、邓肯、白枫、陈嘉敏

释读调研法国收藏的东巴古籍

第二批数字采集于法国巴黎语言文化大学图书馆（BULAC）的东巴古籍一共为 6 册，在这些具有不同学术研究价值的东巴古籍藏本中，有两本对该图书馆的研究工作非常重要，因为它是在 1898 年由法国奥尔良王子从中国纳西族地区带回法国的，奥尔良王子本人曾尝试部分翻译这本东巴经书的内容，译后刊登在当时法国出版的一本书中。BULAC 亚洲部负责人苏灵教授对此翻译准确性持谨慎态度，她希望课题组请老东巴祭司给予鉴定。

课题组这次赴香格里拉纳西村落请习尚洪东巴释读后，进一步对收藏该古籍的历史情况进行了调研，目前得出初步判断，在世界范围内被发现的东巴古籍中，它属于非常早期被国外收藏的东巴古籍，也是由云南藏区的纳西族地区东巴祭司在百年前抄写的非常有研究价值的经书。

法国巴黎语言文化大学图书馆（BULAC）收藏的非常古老的东巴古籍

释读、翻译、研究法国巴黎语言文化大学图书馆（BULAC）收藏的数字化的东巴古籍
左起：和尚礼、邓肯、张旭、习尚洪东巴祭司、和丽东

释读调研瑞典收藏的东巴古籍

另外一批具有研究价值的东巴古籍来自于瑞典国家世界文化博物館--民族学博物馆。经调研后确认，这 14 本东巴古籍手稿原收藏于瑞典的一对传教士夫妇卡尔和汉娜，他们于 1935 年至 1945 年间在中国云南腾越（腾冲）传教，收藏了这批东巴古籍，并于此期间将这批手稿出售给了当时的斯德哥尔摩国立民族志博物馆。

经过课题组的释读和研究，基本认为这批古籍大概是在 19 世纪的某个时期由东巴祭司书写的，用于各种不同的重要仪式，其中有两册经书在习尚洪东巴在释读后，发现是在香格里拉地区早已失传的“求寿岁经”，他如获至宝，认为课题组找到了这样的经书，对在纳西族地区已经失传了的这个“东巴求寿岁仪式”就有恢复的可能，这对东巴文化的传承具有极其重要的意义。

还有一个重要的亮点是，课题组于今年在瑞典国家世界文化博物館的调研中找到了一本珍贵的《创世纪》古籍藏本（著名的纳西族三大史诗之一），习尚洪东巴祭司在这次课题任务工作中释读了这本长达 50 多页的东巴经典，其内容有助于对比其它国家收藏的不同版本的《创世纪》古籍，展开深入地比较性研究，具有重要的学术价值。

张旭与习尚洪东巴探讨收藏于瑞典国家世界文化博物館的东巴古籍藏本《创世纪》

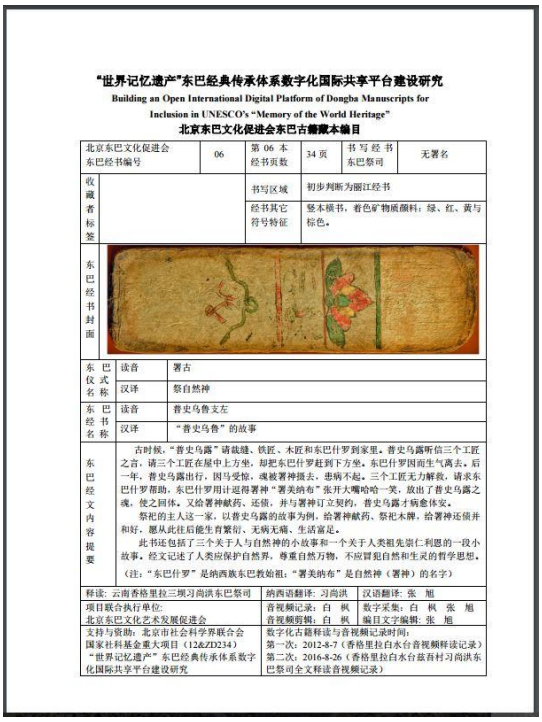
这些经书的象形文字都写得相当有风格，初步判断为基本来自于丽江，其中有的封面有彩色缀饰，有的全文有着色，但遗憾的是有两册经书已经遗失了封面。习尚洪东巴通过对古籍内容的释读，破译了经书的内容，确定了书名，并帮助瑞典国家世界文化博物館--民族学博物馆的东巴古籍藏本补写了这两册经书的封面。

习尚洪东巴为瑞典国家世界文化博物馆遗失封面的两本东巴古籍藏本补写的封面

习尚洪东巴为瑞典国家世界文化博物馆遗失封面的两本东巴古籍藏本补写的封面

释读中国收藏的东巴古籍

促进会曾经于 2012 年对本会收藏的部分东巴古籍藏本进行过释读和音视频记录，随着课题组每一年下乡在特定环境中的实践，以及对执行音视频技术手段的深入研究，认为释读古籍不仅依靠东巴经书上的记录，同时更加依靠留存于东巴祭司记忆中承载的知识信息才能完成对这一“世界记忆遗产”的抢救和深入挖掘。课题组此行对精选的三册促进会的古籍藏本进行了二次释读、翻译和编目整理，并对释读过程进行了进一步的高清技术的音视频记录。



“世界记忆遗产”东巴经典传承体系数字化国际共享平台建设研究

Building an Open International Digital Platform of Dongba Manuscripts for Inclusion in UNESCO's "Memory of the World Heritage"

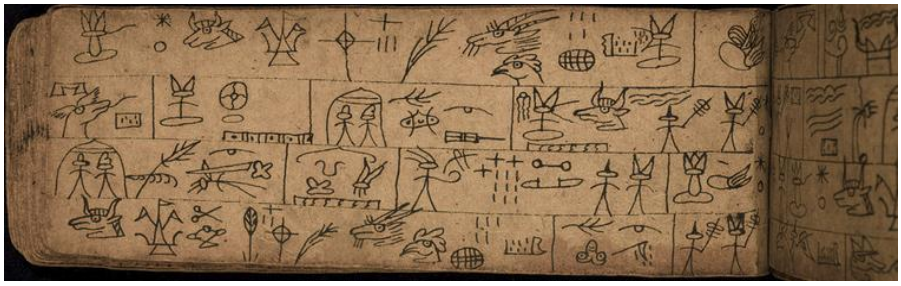
北京东巴文化促进会东巴古籍藏本编目

北京东巴文化促进会东巴经书编号	06	第 06 本经书页数	34 页	书写经书东巴祭司	无署名	
收藏者标签		书写区域	初步判断为丽江经书			
		经书其它符号特征	竖本横书，看色矿物质颜料：绿、红、黄与棕色。			
东巴经书封面						
东巴仪式名称	读音	署古				
	汉译	祭自然神				
东巴经书名称	读音	普史乌鲁支左				
	汉译	“普史乌鲁”的故事				
东巴经文内容提要	古时候，“普史乌露”请裁缝、铁匠、木匠和东巴什罗到家里。普史乌露听信三个工匠之言，请三个工匠在屋中上方坐，却把东巴什罗赶到下方坐。东巴什罗因而生气离去。后一年，普史乌露出行，因马受惊，魂被署神摄去，患病不起。三个工匠无力解救，请求东巴什罗帮助。东巴什罗用计逗得署神“署美纳布”张开大嘴哈哈一笑，放出了普史乌露之魂。使之回体。又给署神献药、还债，并与署神订立契约，普史乌露才病愈体安。 祭祀的主人这一家，以普史乌露的故事为例，给署神献药、祭祀木牌，给署神还债并和好，愿从此往后能生育繁衍、无病无痛、生活富足。 此书还包括了三个关于人与自然神的小故事和一个关于人类祖先崇仁利恩的一段小故事。经文记述了人类应保护自然界，尊重自然万物，不应冒犯自然和生灵的哲学思想。 （注：“东巴什罗”是纳西族东巴教始祖；“署美纳布”是自然神（署神）的名字）						
释读：云南香格里拉三坝习尚洪东巴祭司		纳西语翻译：习尚洪	汉语翻译：张 旭			
项目联合执行单位：北京东巴文化艺术发展促进会		音视频记录：白 枫 音视频剪辑：白 枫	数字采集：白 枫 张 旭 编目文字编辑：张 旭			
支持与资助：北京市社会科学界联合会国家社科基金重大项目（12&ZD234）“世界记忆遗产”东巴经典传承体系数字化国际共享平台建设研究		数字化古籍释读与音视频记录时间： 第一次：2012-8-7（香格里拉白水台音视频释读记录） 第二次：2016-8-26（香格里拉白水台兹百村习尚洪东巴祭司全文释读音视频记录）				

促进会东巴古籍藏本编目《“普史乌鲁”的故事》

采集西班牙东巴古籍收藏信息

据我促进会英国会员邓肯的最新调研信息，西班牙世界文化博物馆也收藏了 10 本以上的东巴古籍。目前与该博物馆进行国家项目层面的数字化东巴古籍的学术合作，正在由邓肯实施联络中。



西班牙世界文化博物馆收藏的东巴古籍

云南释读纳西古经书有感

于洪琛

我与张旭会长相约去云南探望东巴已经是去年的事了，今年八月终于有机会参加了咱们东巴促进会执行国家重大项目的课题工作小组，去云南香格里拉进行纳西东巴古经书的释读抢救工作。这次同去的工作组成员除了张旭会长外，还有白枫老师、英国研究者邓肯以及厚普堂派来的陈嘉敏医生。

沿着崎岖的山路，我们在风光旖旎的香格里拉山区前往纳西族聚集地白水台，这里如同仙境般云雾缭绕，景色秀丽、鲜花遍地。白水台就像一块白玉镶嵌在翠绿的山林之间，传说这里是纳西族的圣地，东巴文化的发祥地。

香格里拉白水台　于洪琛 摄

在东巴文化圣地兹吾村，我们工作组与 73 岁的习尚洪东巴开始了东巴古经书的释读工作。这次需要释读的三十多本古经书来自法国、瑞典、美国等国际著名博物馆和图书馆的收藏，是我们促进会近几年在国外协调合作后制作的影印本。释读工作需要老东巴诵读吟唱、并与学者讨论翻译成汉语的措辞，同时我和白枫老师负责三个机位的摄像设备，详细记录释读经书过程的所有细节。由于释读难度较大、老东巴身体因素等，工作缓慢进行着，近二十天的时间，就是这样渡过。

击鼓吟唱东巴经文的习尚洪东巴祭司 于洪琛 摄

这次释读经书工作中，最让我难忘的是张旭会长精益求精、一丝不苟的学者精神，经常为了一个词的准确性反复向老东巴询问，不断与原文对比；对于不确定的解释，即使标注出不会翻译，也不猜测乱编。

张旭请教习尚洪东巴翻译东巴古籍，白枫记录过程　于洪琛 摄

释读经书的记录工作也是很繁杂的，每天三个摄像机位的录制，还有图片摄影的拍摄，白天拍摄后，晚上还要把数据上传到电脑保存、设备充电、以及第二天的设备准备。白枫老师从早到晚要详细规划，不能出错，尽管我也能协助一些，但白枫老师的压力还是很大的。

音视频记录释读和翻译东巴古籍的现场　于洪琛 摄

记得上次我来到白水台是 2009 年的时候，如今这里比以前富裕了很多，很多家庭已经有自家的汽车了，但我听说能读懂古经书的人越来越少，内心还是觉得沉重，越发认识到释读古经书的抢救工作非常迫切，时不我待啊！

于洪琛与习尚洪东巴祭司

与老东巴大师们一起研读

邓肯

2016 年 8 月，促进会研究小组一行人来到三坝乡白水台。此行的目的为执行国家社科重大项目而释读翻译数本藏于全球各大图书馆的纳西古籍手稿。

通常做翻译工作，译者们都是在舒适的家中进行，只与电脑屏幕相伴。然而对于纳西文稿来说，翻译却涉及到实地研究：要读懂这些古老的书稿，我们还得求助于学识渊博的东巴祭司。

我们有幸请到的是被誉为“东巴王”的习阿年东巴的弟子习尚洪祭司，他是目前在世为数不多懂得释读古书的东巴之一。

习尚洪东巴释读法国巴黎语言文化大学数字化东巴古籍藏本　邓肯 摄

老式纳西木屋的房梁划破夏日的阳光，整个房间都沐浴在空灵的光辉里。东巴习尚洪与我们一起席地而坐，仔细研读着一本本数字化的纳西东巴古籍文稿。

此为翻译东巴古籍的理想之地。群山之间，木屋之内，一切都远离了城市的污染与喧嚣。

在习尚洪东巴祭司的指导与讲授下，我们成功地翻译了数本几乎一个世纪以来未经世人阅读的书稿，其丰富的内容是后人所不能解读的。

木屋沐浴着空灵的光辉　白枫 摄

东巴祭司们日渐老去，其衣钵却后继无人。一日黄昏，研究小组一行人漫步于村间小道，在落日的余晖中，张旭会长向我透露了她心中的痛楚：年复一年，东巴祭司逐渐老去，而他们宝贵的知识文库却会因其离世而在这个世界上消失。

东巴大师和志本年逾九旬，高寿至此，其孙至昆明读大学深造，却对东巴形象文所知甚少。研究小组多次拜访老东巴祭司，除真诚的祝愿外，小组还特请了厚菩堂的医生，让老东巴和学者接受中医治疗。我们必须竭尽全力，不让这一代老东巴大师的知识就这样随时间流逝。

此次我们释读和翻译了数本古东巴文稿，尽己所能地为东巴文化宝库添砖，为世界文化加瓦。东巴文化研究之路漫漫而修远，愿更多的人加入我们，小河汇聚，终成海矣。

Working with old masters

By Duncan Poupard

In August 2016 the Association research group travelled to Baishuitai in Sanba. Our goal was to decipher and translate a number of classic Naxi texts that are stored in various libraries around the world.

Normally, translators work in the comfort of their own homes, and with only the glare of their computer screens to accompany them. In the case of the Naxi texts, however, translation is fieldwork: to read these old books we must enlist the help of a learned dongba.

And we were fortunate enough to have dongba Xi Shanghong, disciple of master dongba Xi Aniu, one of the few remaining dongba who can read the ancient texts.

As the summer sun streamed through the rafters of the old Naxi-style wooden house, bathing the room in an ethereal glow, dongba Xi Shanghong pored over these books and read them through with us.

This was the perfect setting for us to carry out our translation work. In the mountains, far away from the crowds and pollution of the city. With his guidance and instruction, we managed to translate a number of books that had previously been stored away in far off libraries, unread for centuries and their contents lost to future generations.

But the dongba are getting older, and their descendants have not taken up the mantle of the dongba life. One evening as the research group walked along the main village road in the afterglow of the setting sun, Zhang Xu told me of the pain of seeing these dongba grow older each year, knowing that their knowledge might not be passed down.

The master dongba He Zhiben, already over ninety years old, has lived long enough to see his grandson begin university in Kunming this year; but his grandson has not inherited his knowledge. The research group visited He Zhiben many times during our stay, to wish him well, and offer him Chinese medicinal treatment. Now we must do all we can in the time we have left to make sure that this knowledge is not lost with the current generation of old dongba masters.

Now our time in Baishuitai has come to an end, some more of the old books have been translated. We have added to the repository of dongba knowledge, and contributed to world culture. But there is still much work to be done.

Duncan Poupard

2016 年工作组照--课题组与东巴祭司在香格里拉白水台纳西村对法国、瑞典、美国和北京东巴文化促进会等机构的东巴古籍进行了释读、 翻译和音视频记录（于洪琛、白枫、张旭、杨玲华、和尚礼、和丽东 摄）

释读工作间隙与习尚洪东巴及香格里拉非遗中心工作人员交流

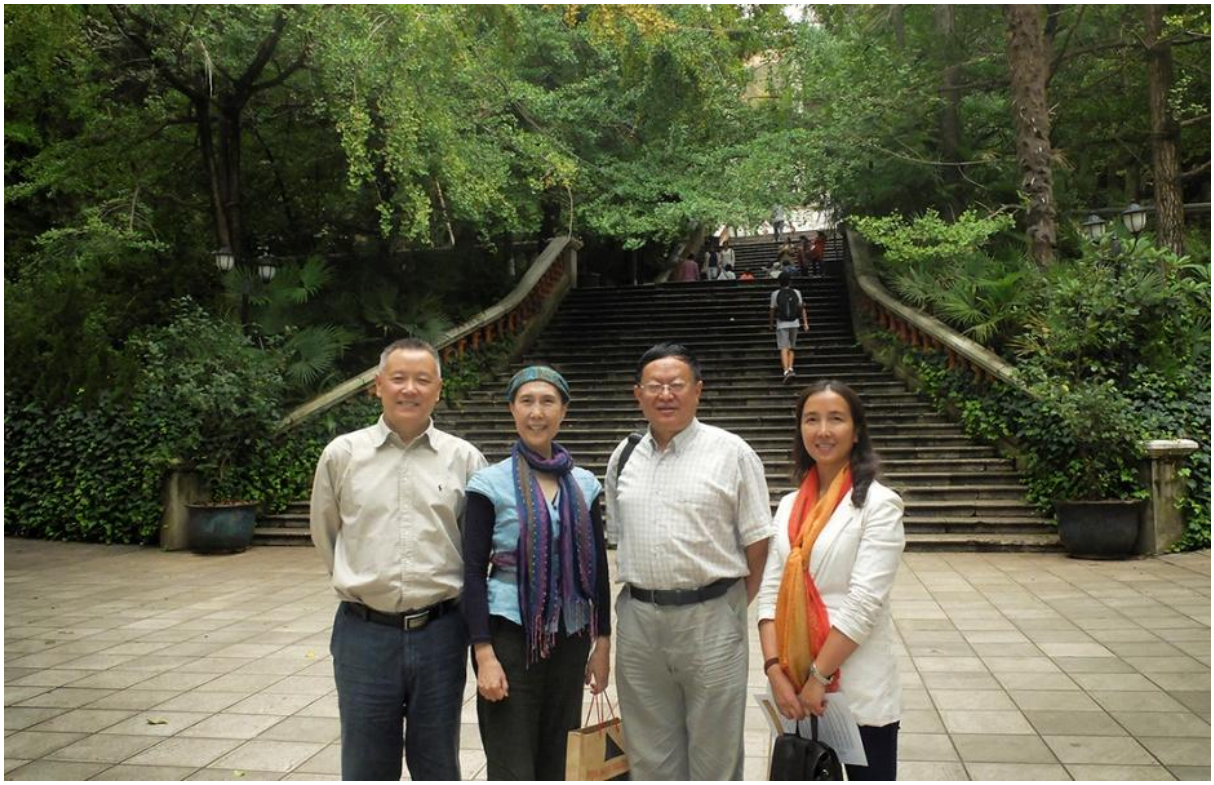
课题组在香格里拉白水台兹吾村与东巴祭司习尚洪合影-2016 年
左起：白枫、陈嘉敏、张旭、习尚洪东巴祭司、于洪琛、和尚礼

国家社科基金重大项目—2016 年 9 月云南昆明调研纪要

课题组成员在昆明拜访纳西族著名作家、学者戈阿干老师和陈烈老师，并与戈老师探讨释读和翻译东巴古籍的难点以及抢救东巴文化日益加深的危机感。戈老师认真研究了课题组数字采集的东巴古籍和翻译撰写的编目工作后，发表了自己的研究观点。

课题组在昆明拜访纳西族著名学者戈阿干老师和陈烈老师，戈老师在研究课题组数字采集的东巴古籍。

课题组成员张旭和白枫在昆明与云南纳西学会杨福泉会长及赵庆莲副秘书长就国家社科重大项目的东巴古籍数字化及国际学术著作的翻译进行了细致的信息沟通，并对国际纳西学界的东巴古籍研究的历史和调研新动向进行了交流。



白枫和张旭与云南纳西学会杨福泉会长及赵庆莲副秘书长在云南大学校园合影

【公益救助】Public Welfare Rescue Assistance

薪火传递　关爱不断

流传千年的东巴古籍是中华民族文化之历史印记，许多都被保存在国外的博物馆和图书馆，这些古籍属于一个古老民族祖先的智慧，只能依靠仅存的纳西族智者--老东巴祭司们对这些古经文进行辨识、诵读、翻译和继承。而文化传承，从来都是少数民族的重要命题与难题。纳西族老一代东巴祭司们日渐老去，这些东巴祭司都身怀绝技，继承了世代传承下来的古文化包括图画象形文字，东巴古经书，还有东巴绘画，东巴舞蹈、东巴音乐和各种祭祀活动等，但他们多是病痛缠身，每每面对着语言、文字、技艺的传承，已经心有余而力不足。

由北京东巴文化促进会执行国家社科重大项目的课题組牵头和邀请，厚菩堂作为医疗援助组，主要的救助对象是老东巴祭司们。目前能全能掌握知识的老祭司最高年龄有 89 岁，最低的都 73 岁，几乎都有不同程度的高血压、糖尿病等疾病。这样的身体状况，使得老祭司们翻译东巴文成为一件异常困难的事，释读工作不得不根据老东巴的健康状况时断时停，这对东巴文化的薪火相传形成了巨大障碍。

2013 年起，厚菩堂创立者赵雪杉医师和伍汶医师先后远赴云南香格里拉山村，以中国传统医学的高超医技为老东巴们治愈病痛；从此，开启了厚菩堂与神秘的东巴文化的亲密接触和不解之缘。

2016 年厚菩堂陈嘉敏医生在为 89 岁的和志本东巴医疗 白枫 摄

迄今为止，厚菩堂已经连续 3 年随国家社科重大项目课题组对老东巴祭司进行医疗援 助。今年发现东巴们的身体已经有了极大的改善，也使得课题组的释读和翻译工作进度大大得到了提高。此后每年，对东巴地区的医疗援助便成了厚菩堂的必修功课。东巴们的健康时时牵动着厚菩堂医师们的心。

厚菩堂陈嘉敏医生在为身体虚弱的习尚洪老东巴用中国传统医学的能量罐进行治疗-张旭 摄

厚菩堂陈嘉敏医生在为东巴祭司们诊疗 于洪琛 摄

今年夏天，厚菩堂广东站的陈嘉敏医师再次赴纳西地区进行医疗援助，仁医仁术，再次彰显医者情怀以及仁道主义的医疗救助精神。嘉敏医师同样践行着中医师的社会责任与使命。对老东巴详细的问诊、仔细的辩证、认真的施治，每个动作严谨而专注，治疗卓见成效，老东巴们的身心得到了极大的治愈。

陈嘉敏医生在为杨正文老师记录病历 白枫 摄

陈嘉敏医生在为习尚洪东巴医疗 张旭 摄

习尚洪东巴接过厚菩堂为他特制的中药胶囊 张旭摄

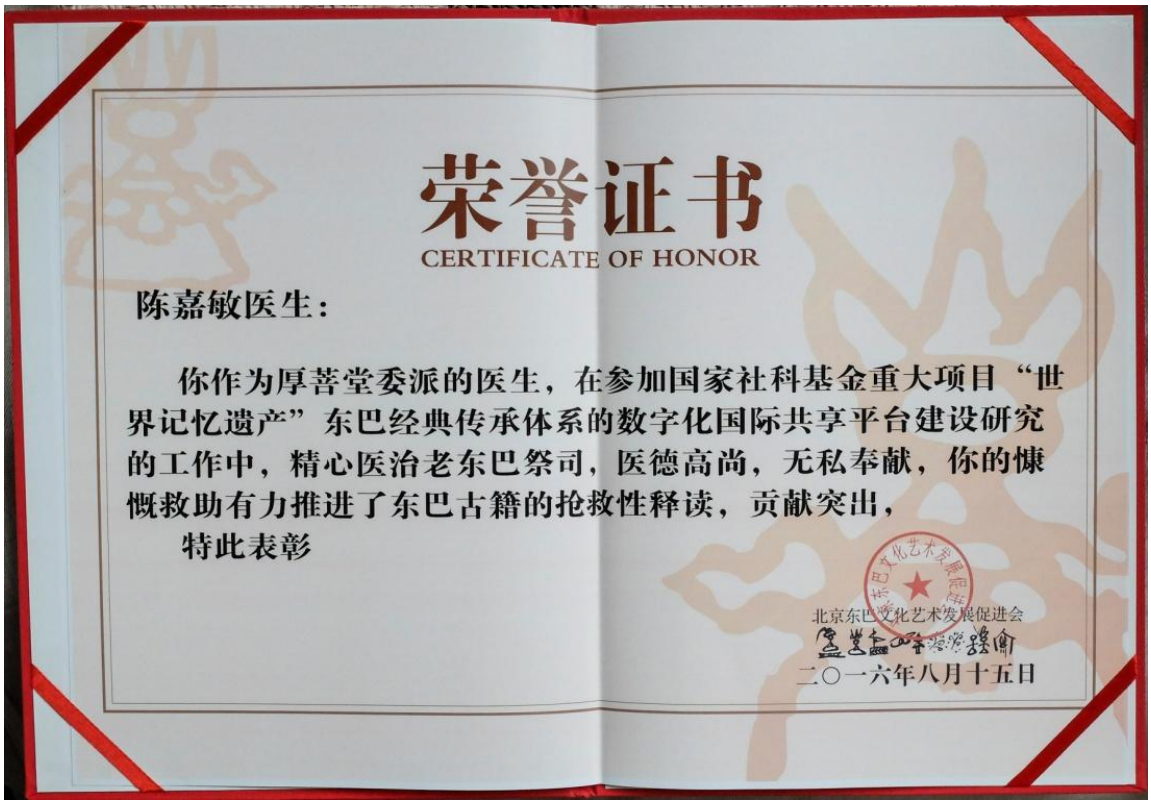
陈医生在为慕名而来的纳西村民们诊治 张旭摄

厚菩堂的医师们不仅对东巴的老祭司们和纳西族研究者进行精心医治，他们还利用自己的休息时间义务为附近村民治疗疾病，赢得了极好的口碑。目前，很多边远地区医疗资源仍极度缺乏，很多疾病不能及时得到治疗，还需要更多社会医疗组织的关注与帮助。希望厚菩堂对老东巴的医疗援助有如烛火，引导更多有资源有力量的人来帮助更多需要帮扶的弱势人群。

为东巴医疗之余，陈医生常为纳西村民们医治各种病痛 张旭 摄

张旭代表促进会和国家项目课题组为陈医生颁发表彰证书

陈嘉敏医生与促进会课题组成员合影　和丽东 摄



荣誉证书

CERTIFICATE OF HONOR

陈嘉敏医生：

你作为厚菩堂委派的医生，在参加国家社科基金重大项目“世界记忆遗产”东巴经典传承体系的数字化国际共享平台建设研究的工作中，精心医治老东巴祭司，医德高尚，无私奉献，你的慷慨救助有力推进了东巴古籍的抢救性释读，贡献突出，

特此表彰

北京东巴文化艺术发展促进会

二〇一六年八月十五日

促进会表彰厚菩堂陈嘉敏医生为国家社科重大项目做成突出贡献

“一个民族的文化消亡了，这个民族也就不存在了。让我们为抢救世界记忆遗产，更多地整理和翻译东巴古籍，更好地保护和弘扬东巴文化，贡献自己的一份力量。”

摘自《厚菩堂2016年纳西地区东巴医疗援助手记》

爱心之光照边陲

“电化教室开课啦”！2016 年 8 月 26 日一个温暖的下午，刚放完暑假的各民族孩子们雀跃着涌进白水台小学布置一新的电化教室，我们也随着他们的欢声笑语走了进来。很快，教室中三十台崭新电脑设备已经在这些山村孩子们的手中轻盈地操作起来了。虽然有的孩子敲击键盘的小手还不太熟练，但他们的眼中都充满了惊奇，脸上挂足了喜悦。

通过促进会策划并携手团中央和中电集团团委启动的“点燃爱”的项目最终落实了：由深圳长城电脑集团有限公司为白水台小学捐助的一个标准化电化教室，正在为边远山区的孩子们打开一扇通往新奇世界的窗户。

在香格里拉的三坝乡纳西族白水台小学标准化电化教室中学习的小学生们

张旭代表促进会与白水台小学的胡校长及电教老师交流

通过杨正文老师的联系，我们见到了白水台小学的胡校长，他向我们介绍，白水台小学共有小学生 740 人，纳西族占了大部分约 60%以上，其它为藏族、彝族、傈僳族和回族等。胡校长带我们参观了项目新组装的电教室，他由衷感谢深圳长城电脑公司和我促进会对学校电教的公益援助，感谢钟际民和李力的努力，还特别提到北京纳西学会的创办人白庚胜博士（我促进会的顾问）对其小学倾注的心血，白博士在北京促成了白水台小学与在京小学的业务对接工作，为今后互派老师进行交流与培训打通了渠道，使在偏远少数民族山区的白水台小学能享受到首都的高端教育资源。

张旭会长与白水台小学胡校长

白水台小学标准化电化教室公益捐助项目落实到位

钟际民在最初策划启动这个项目时表示：我促进会真诚希望，通过这个高科技信息化的公益活动，能使纳西族山区白水台小学的孩子们，有机会登录我们国家社科重大项目的东巴古籍数字化国际共享平台，更多地了解世界范围的东巴文化的研究与发展。

白枫 图文

【社科活动】Social Science Activities

首都社科理论界学习习近平总书记重要讲话

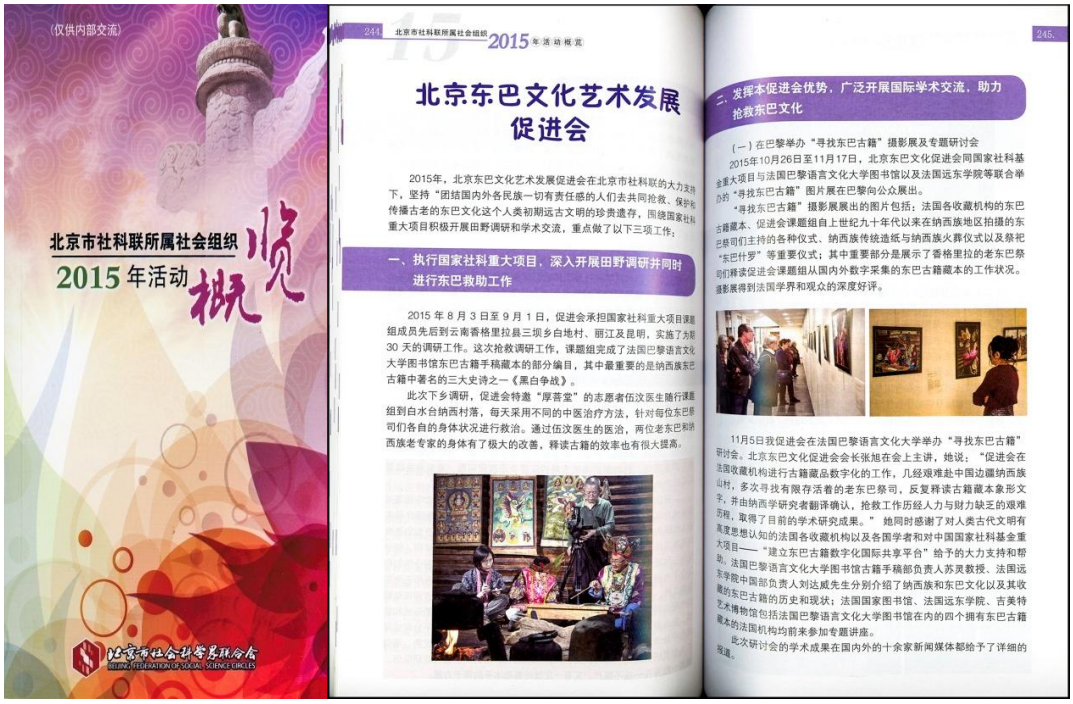
7 月 26 日，中宣部理论局、北京市委宣传部共同举办理论研讨会，深入学习贯彻习近平总书记在哲学社会科学工作座谈会上的重要讲话精神，研究部署落实讲话精神工作举措。中央文明办专职副主任、中宣部副秘书长、理论局局长夏伟东，北京市委常委、宣传部部长李伟出席。

习近平总书记主持召开哲学社会科学工作座谈会，发表重要讲话以来，首都哲学社会科学界认真学习讲话精神，反响强烈。座谈会上，来自北京市社会科学院、清华大学、首都师范大学等单位的专家学者积极发言，分享学习体会。与会者一致认为，总书记的讲话从全局和战略的高度，着眼时代和实践发展要求，回答了事关我国哲学社会科学长远发展的一系列根本性问题，阐述了哲学社会科学的历史地位和作用，突出强调了马克思主义指导地位，并鲜明提出了加快构建中国特色哲学社会科学的战略任务。

大家表示，要深入开展习近平总书记重要讲话精神的研究阐释，坚持以马克思主义统领哲学社会科学研究，积极推动理论创新和学术创新。北京市社科联韩凯书记出席了会议。我促进会派代表参加了此次会议。

2015 年活动概览

北京东巴文化促进会 2015 年的各项重要活动在《北京市社科联所属社会组织 2015 年活动概览》中刊登。



246. 北京市社科联所属社会组织 2015年活动概览

（二）在巴黎进行东巴古籍调研与数字采集

课题组成员在法国国家图书馆、法国巴黎语言文化大学图书馆、法国远东图书馆、法国吉美特博物馆和法国原始文化博物馆等收藏东巴古籍的机构调研，并进一步寻找东巴古籍，获取了有价值的学术研究信息。大部分法国收藏机构在了解其东巴古籍藏本的内容后，意识到了东巴文化的独特文化价值和历史价值。

法国国家图书馆表示在今后将继续支持国家课题项目组的抢救工作，并提出了与国家项目课题组合作研究意向。课题组在法国远东学院的帮助下，找到了其第50本东巴古籍藏本，并对该古籍的进行了数字采集。

（三）开展“2015年学术前沿论坛”

2015年12月25日，北京东巴文化促进会专场承办了由北京市社科联主办的“世界记忆遗产”东巴古籍传承与跨学科数字化创新的学术前沿论坛，暨国家社科基金重大项目东巴古籍数字化国际共享平台研究论坛。

来自北京市社科联、北京东巴文化促进会、北京信息科技大学、北京师范大学、中央民族大学、中国文联、中国作协、北京蓝深科创科技有限公司、光明日报等在京单位的专家学者及在校研究生共23人参加了会议。

本次论坛主题是“世界记忆遗产”东巴古籍传承与跨学科数字化创新。主旨是面对流失海外的东巴古籍藏品的现状，研究如何用数字网络化技术对“唯一活着的”东巴象形文遗产进行抢救与传承的新模式。中国社会科学网和中国网等多家新闻媒体对此给予了报道。

247.

三、影视人类学纪录片在法国巴黎获国际奖

北京东巴文化促进会拍摄的纪录片《纳西族传统造纸术与其传承的文化》和促进会与国家重大项目课题组联合拍摄的纪录片《回归的东巴经卷》应邀参加了 2015 年 11 月 10 日至 24 日的第十届巴黎中国电影节。在放映纪录片之前，中国巴黎电影节主席高醇芳女士请张旭导演介绍东巴文化和中法两国在东巴文化方面的系列国际交流活动。张旭会长呼吁：东巴文化是全人类的文化，抢救和传播东巴文化远古遗存是每一个世界公民应有的义务。

纪录片在巴黎的电影院放映后，引起了法国观众们对东巴文化的历史、传统与现状的关注。在电影节闭幕式上，电影节主席高醇芳女士给予纪录片高度评价：“我知道你们促进会为此已经工作了多年，经费不足却付出了很多辛劳，这两个纪录片质量很高，代表了你们的成绩，我很敬佩。在经历了刚发生的恐怖袭击之后，我很高兴今天仍然有很多观众和著名导演前来观看你们这两部很有意义的作品。”

促进会的两部纪录片同时获得2015年第十届巴黎中国电影节的“最佳人文纪录片奖”。

促进会在抢救保护和传播东巴文化的道路上又前进了一步，付出的努力获得了国际赞誉。

《北京市社科联所属社会组织 2015 年活动概览》刊登的 2015 年促进会的活动

继续筹备学术成果展

白枫与姚进在图文社讨论促进会执行国家项目的学术成果展的展板制作事宜

国家社科重大项目关于数字化东巴古籍的学术成果展正在紧张的筹备中，展览是由北京市社科联与北京东巴文化促进会以及国家社会科学项目基金重大项目课题组联合主办的，为了将 2016 年课题组的最新工作成果也体现在展板上，照片的图说和实物展品的选择正在更新中。展览预计 10 月份在北京市社科联展厅展出。

姚进与白枫在讨论和审核促进会学术成果展的展板图文

北京市社科 2016 年信息工作培训会议

为更好地促进北京市社科联信息工作，9 月 27 日上午在北京市社科活动中心 召开 2016 年信息工作培训会议。我促进会代表参加了此次会议。会议由社科联副巡视员王彦京老师主持。市委办公室周家雷老师主讲。

会后，与会者参观了社科联举办的关于北京市社科联成立以来的回顾展览。

社科活动

【学界文摘】 Academic Article Abstracts

在美国举办的一次纳西东巴文化展览和纳西学国际学术会议

杨福泉

2011 年 5 月 13 日，纽约市鲁宾艺术博物馆（Rubin Museum of Art）隆重举办了纳西东巴文化艺术展，这次展览将持续到 9 月 19 日。在展览开始的翌日，一个为期 2 天的纳西学国际学术会议也在该馆举行。鲁宾艺术博物馆以专题展示喜马拉雅地区的各种文化而著称于世，这次聚焦纳西东巴文化的展览吸引了国际相关学术界、文化界广泛的关注。

出席国际纳西学会议的各国学者们合影

这次展览取名为："纳西祖先的领域——昆亭·罗斯福眼中的中国"（Quentin Roosevelt's China ：Ancestral Realms of the Naxi），在美国老罗斯福总统的孙子昆亭·罗斯福（1919~1948）1939 年在中国云南丽江所收集的大批东巴教古籍和艺术作品中精选出了 100 多件作品。昆亭对纳西东巴文化的兴趣肇始于他的父亲和叔叔 1928 年在中国之行中带回来的两幅东巴教神路图和一些东巴经书。

他非常想从艺术的视觉来研究这些东巴教的物品。而据昆亭在去中国之前的悉心考察，当时除了美国国会图书馆和哈佛大学福格（Fogg）博物馆收藏有一些东巴经之外，几乎没有其他博物馆收藏有东巴教的古籍和物品，当时西方知道纳西人的文化的人还很少（洛克博士当时已经在研究纳西东巴文化，但他还没有开始大量收集东巴古籍和发表研究成果）。所以，当时波士顿美术博物馆（Museum of Fine Arts）、哈佛大学皮博迪（Peabody）考古学和民族学博物馆愿意资助昆亭·罗斯福去中国收集纳西东巴古籍和绘画等。由于昆亭·罗斯福家族的影响和美国当时与中国的友好关系等诸多因素的作用，昆亭的中国之行一路上受到了当时民国政府各级官员很高的礼遇和帮助；同时也得到了他父亲的老朋友、当时在丽江的美国传教士安牧师（H. Andrews）的大力协助，找到了几

个知识丰富的老东巴帮昆亭选择要收购的东巴经和东巴绘画等，当时丽江的东巴教也在衰落之中，加上贫困等原因，有不少东巴的后裔除了一些家传的重要法器等恪守古规不愿卖之外，他们情愿出售一些家藏的东巴经典和绘画等来填补家庭生活所需，所以昆亭此行收获不小，仅以“神路图”而论，他就购买到了 5 幅绘在麻布上的“神路图”和 1 幅绘在纸上的“神路图”，皆是东巴教绘画的珍品。

昆亭·罗斯福 1939 年的中国之行历时 4 个月，在云南丽江收集到了不少东巴古籍、东巴纸牌画、占卜图、木牌画、卷轴画、神路图、仪式用具、东巴法器、五幅冠等。后来，昆亭·罗斯福收集的东巴古籍和绘画作品等分别被美国国会图书馆、哈佛大学、波斯顿美术馆等收藏。如美国国会图书馆就收藏了昆亭·罗斯福收集的 2200 多本东巴经。在展览会上，国影星列维•施瑞博尔（Liev Schreiber）和另外一个著名女演员朗读了昆亭•罗斯福母亲和昆亭罗斯福写的 1939 年母子俩到中国去的游记

这次鲁宾博物馆展出的展品分别来自美国国会图书馆、哈佛大学皮博迪考古学、民族学博物馆、波士顿美术馆、纽约公共图书馆、瑞士苏黎世民族学博物馆等；有的还来自个人的收藏。比如昆亭·罗斯福先生的遗孀法兰西斯（Frances）所收藏的两幅“神路图”以及其他一些东巴法器、东巴绘画等。据这次展览的主要推动者之一、美籍华人何重嘉（Cindy Ho）女士文中所记，昆亭夫人拿出的这些收藏品是 50 年来第一次面对公众展览。展品中，还有昆亭在 1941 年在哈佛大学读书时所写的学士论文《对纳西人的初步研究：他们的历史、宗教和艺术》（现在收藏在纽约公共图书馆中）。其中有不少昆亭手书的东巴象形文的插图。这篇厚重的论文侧重在对东巴绘画艺术的研究上，反映出昆亭当时所下的功夫是比较深的。这也是西方大学第一篇以纳西人及其文化为研究对象而写的学士论文。昆亭·罗斯福还在美国的《自然》杂志等著名刊物上发表了他此行的经历和见闻。

本文作者、东巴和力民与昆亭.罗斯福的家人以及鲁宾博物馆创办人鲁宾先生合影

这次展览也包括收藏在西班牙私人之手的洛克博士收集的一些东巴文化艺术品，这是在全球首次将西方对东巴古籍收集最多的这两个人物的东巴文化收集品同堂展出。

昆亭·罗斯福从哈佛大学毕业后，投笔从戎，投身到反法西斯战争中。1942 年随同美军第一师在海外与德军和日军作战，1943 年 2 月，他在突尼斯前线被德军战斗机击伤；伤愈后从 1943 年 8 月到 10 月，他在西西里岛担任美军炮兵连连长。1943 年 10 月到

1944 年 6 月，他在美军第一师服役，参与了诺曼底登陆作战;从 1944 年 7 月到 1945 年 5 月，他在华盛顿战略事务办公室工作。他先后获得在美国民众中有崇高声誉、象征勇敢无畏精神的紫心勋章、以及铜星、银星勋章等。1947 年，昆亭·罗斯福担任了总部在上海的中国航空集团公司副总裁。1948 年 12 月，他死于一次飞机失事，年仅 29 岁。

在展开正式开幕之前的 5 月 12 日，鲁宾博物馆举办了一个隆重的酒会。请了罗斯福家庭成员、昆亭先生的两个女儿、一个孙女、还请了各界名流和资深的鲁宾博物馆会员来参加；鲁宾博物馆的创建者鲁宾先生也出席了当晚的宴会。有东巴身份的和力民在宴会之前举行了一个祝吉祈福仪式，藉此纪念昆亭罗斯福先生并庆祝纳西东巴文化在鲁宾艺术博物馆展出。酒会上，由美国著名影星列维·施瑞博尔（Liev Schreiber）和另外一个著名女演员朗读了昆亭·罗斯福母亲和昆亭罗斯福写的 1939 年母子俩到中国去的游记。

展览举行之前，还出版了由人类学家蓝诗田（Christine Mathieu）和何重嘉（Cindy Ho）主编的与这次展览同名的学术画册《纳西祖先的领域——昆亭·罗斯福眼中的中国》，此书收进了西方和中国学者的一些文章和不少昆亭·罗斯福所收集的东巴古籍和东巴绘画作品。

为期两天的国际纳西学学术会议在展览期间同期举行，代表中有来自美国、德国、瑞士、奥地利亚等国对纳西学有较深研究的一些著名学者；杨福泉与和力民两个纳西学者作为中国的代表参加了学术讨论会。美籍纳西人娄连竺女士也来参加了这次展览和学术讨论会。

学术会议开始这天，首先由鲁宾艺术博物馆馆长马丁·布劳恩致辞；和力民在会前举行了一个祈福仪式。这次学术会议采取了主题讲演、论文宣读和专题讨论（Panel）和大家皆参与的自由讨论多种方式相结合的方式。

美国学者孟彻理、纳西学者杨福泉与和力民在讨论会上

瑞士苏黎世大学民族学博物馆原馆长奥皮茨教授作了“与纳西族相关的联系：纳西传统和一些喜马拉雅地区社会的联系”；美国惠特曼学院人类学系主任孟彻理做了“传统的东巴艺术及其现代形式”；来自坦普尔大学（Temple University）的白西林副教授作了题为《纳西文化遗产与旅游商品》的学术报告；来自美国加州大学洛杉矶分校的李海伦（Helen

Rees）教授作了题为《纳西人的音乐》的学术报告；来自澳大利亚的蓝诗田（Christine Mathieu）和王爱林（Eileen Walsh）博士作了《母权制的神话》的学术报告。

学术会议上还组织了几个专题讨论，杨福泉博士与和力民研究员和孟彻理博士为主要讨论人，进行了“作为艺术的东巴象形文字”的专题讨论；以杨福泉博士、张玫（“野性中国”创办人）、孟彻理博士、白西林博士与何重嘉女士为主要讨论人，进行了“纳西族的未来”的讨论。

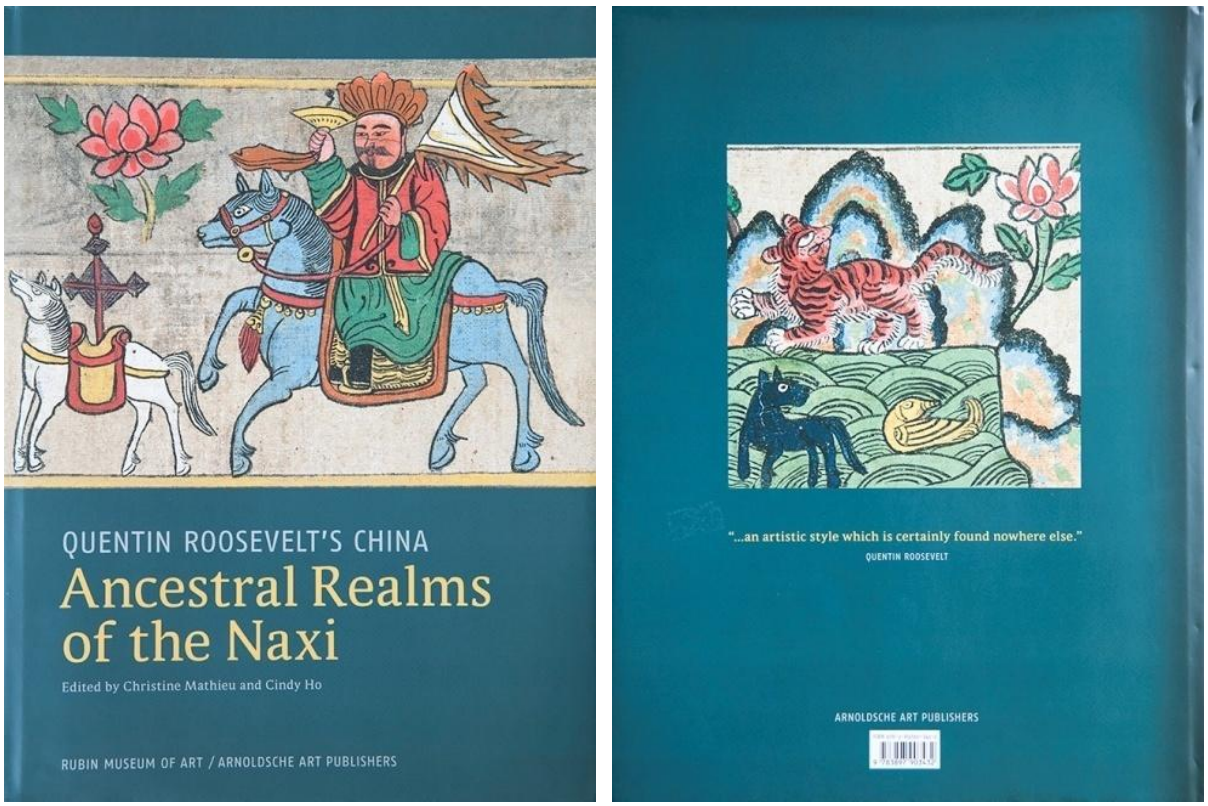
来自各地的数十个学者和各界人士、包括昆亭先生的家人都参加了学术会议，与会者踊跃提问和评议，在为期两天的学术会议上对目前纳西学和丽江发展的几个热点问题进行了非常深入的讨论。和力民还现场展示了在传统东巴纸上书写东巴象形文字的技艺。

与纳西文化结下不解缘的昆亭. 罗斯福

我参加这次东巴文化展览，心里是两种心情交错纠缠，一方面，我看到这么多珍贵的东巴文物流失海外，心里隐隐作痛！这和和我以前在德国国家图书馆和瑞士、瑞典等地看到东巴经典时的心情一样，觉得故乡这么多珍稀的民间文物流失海外，这是纳西文化的一种重大损失，就如我国学者陈寅恪先生痛惜敦煌古卷流失海外时所慨叹的，这是中国学术的“伤心史”！但另一方面，当我回忆起我国民间收藏的卷帙浩繁的东巴古籍在“文化大革命”中遭受厄运、大批古籍被付之一炬。而这些流失海外的东巴古籍在各个博物馆图书馆受到很高的礼遇，被保护得相当好，迄今一直吸引着很多的人来研究它，欣赏它，促进了纳西学在国际上的研究热潮，成为当今中华民族文化在国外产生深远影响的重要构成部分，我心里又有些许的安慰。

在会上，德国著名人类学家奥皮茨教授再次呼吁利用现代互联网技术等建立全球东巴古籍的共享机制，即各个国家都能了解各国收藏东巴古籍的详情，并能相互研究、切磋、翻译、探究相关问题。他多年前在我国丽江举办的国际东巴文化学术讨论会上就提

出过这个建议，可惜还没有引起各个收藏有东巴古籍的国家足够的重视。现在，美国国会图书馆、哈佛大学图书馆、德国国家图书馆、法国远东学院、中国国家图书馆、台湾中央研究院等都先后做了各自收藏东巴古籍的一些编目工作。特别值得大书特书的是，在我国各级政府的大力支持下，云南省社会科学院丽江东巴文化研究院历 20 多年之功，用原文、国际音标、直译、意译“四对照”的方式翻译出版了收录近 900 册的 100 卷《纳西东巴古籍译注全集》，这个巨大的工程对国际东巴古籍的翻译、释读奠定了雄厚坚实的基础。尽管西方学者在研究东巴文化方面有其视野广阔、理论和方法新颖等的优势，但可以说，翻译和释读东巴古籍的艰巨任务，非中国学者莫属。因此，我们应该利用目前我国有以东巴文化研究院一批从事东巴古籍翻译工作 20 多年的学者，还有几个深谙纳西东巴古籍奥妙的东巴这样良好的条件，争取把流落在各个国家的重要的东巴古籍复制回来进行翻译释读，也可以和各个收藏有东巴古籍的国家合作进行翻译，使大批至今沉睡在世界各个图书馆、博物馆的东巴古籍能早日向世人揭开其神秘面纱，一展其丰富多彩的内涵。目前，美国哈佛燕京学社已经与中国社会科学院民族学人类学研究所和丽江东巴文化研究院合作，对哈佛大学所藏的东巴古籍进行翻译释读，这是一个很好的开头。



为这次展览推出的著作《纳西祖先的领域—昆亭·罗斯福眼中的中国》封面和封底

纽约鲁宾艺术博物馆的这次展览和国际学术会议，将会促进纳西族东巴文化在西方国家的进一步影响。而我们国内的东巴文化能否做出有深度的研究，在很大程度上也将取决于不断拓广与国外同行的交流，开阔眼界，增长见识。据悉，鲁宾艺术博物馆目前正在策划举办关于丽江市博物院珍藏的明代一批唐卡画的展览，我和具体负责这次展览的该馆研究人员卡尔博士进行了深度交流。这批收藏在丽江的唐卡对于研究明清时期藏传佛教嘎玛噶举教派（白教）的历史和噶玛巴十世与纳西族千丝万缕的关系非常重要，可以预测，通过在鲁宾艺术博物馆举办东巴文化艺术展和丽江唐卡画的展览，纳西人丰富多元的文化遗产和拥有三个世界遗产桂冠的丽江，将更为国际学术文化界所瞩目。

李霖燦著作《納西學論集》出版及後跋(节选)

李在中

經過三年來與北京民族出版社編輯羅焰的共同努力，我父親的《納西學論集》終於在這個月在北京出版。我在本書完成之時寫了一篇後跋， 介紹了本書的内容及成書的背景。

後跋

這本文集中的論文,大多是我父親在 1949 年隨著中央博物院遷台以後的前幾年，在台中附近的一個小山村北溝[1]完成的。會在臺灣這個小島上寫隔海數千公里以外的大山急水裏的事情，看似不甚合理，但這卻是當時那個偉大時代裏許多遷台學人面臨的共同遭遇。

在我父親的納西學術研究這一大項目裏，他治學的路程是極爲崎嶇的，先在横斷山脈這一塊人文與景觀皆蔚然大觀的區域内研究考察了四年，于民國三十二年（1943）11 月回到位于李莊的中央博物院述職，在李莊的三年時間裏，在納西助手和才先生，語音學家張琨先生的協助下，完成手寫石印《麽些象形文字字典》、《麽些拼音文字字典》兩部經典之作。隨著抗戰勝利，于民国三十五年（1946）11 月復員回到南京，因爲服務的中央博物院接收任務繁忙，因此復員回南京的第三天，即夜車赴上海接受和平博物館。在滬的兩年期間與納西助手和才先生完成了《麽些經典譯註六種》的翻譯註解工作，日後在臺北出版。到了民国三十七年（1948）底，又奉命攜中博文物四百八十六箱來到臺灣，國事蜩螗，無休無止的戰亂竟然使得我父親，竟然沒有餘力能安心放下一張書桌，

將其對納西的文化研究作系統性的整理。

個人的機遇就是大時代裏某一部分的切片，東渡以後，大多數的遷台學人都是同樣的遭遇，生活十分困窘，卻仍艱苦卓絕的工作讓學術研究不輟，以後臺灣在經過初期的動蕩及政經整合後，逐漸有了比較安定的環境，這時纔有一些能力將從大陸帶來的資料及報告，開始逐漸寫成專文，這就是本書裡多篇論文的寫作背景。

這些論文大部分是發表在《中央研究院的民族所集刊》及《歷史語言研究所季刊》或《大陸雜誌》上，這些在我父親的自序中都寫得十分清楚了，自不必在此重複，但是，在這本書中，除了這些以外，還加入一些新的材料，這些也許不是學術論文，卻是我父親在他桑榆晚景，山門將閉之時，回顧平生，深情地寫出了 他對那些曾經協助他走上研究納西這條學術之路的人，表達了他綣繾情深的感恩之情。

在這裡容我對這幾篇文稿作一點簡要的介紹，目的是希望大家了解這裡寫的這些曾經的人與事，都在我父親的納西文化研究的路上，產生了直接與間接的影響。從小我的觀點來看，它們都是成就了我父親的研究成果的因子，從大我的角度來看，也讓我們迴然領悟到在人類歷史文化發展的長河中，即使是一點的堆積工作都是需要許多人的努力，才能涓滴穿石，逐漸鑿破鴻蒙。

現在我把這幾篇文稿的介紹簡單的寫在下面。

一、《不勝滄桑話點蒼 － 紀念女史曾昭燏》

這是我父親生前寫的最後一篇文字，而且是一篇祭文。事情的原委是在 1995 年五月曾同為中央博物院同事，後來任南京博物院副院長的宋伯胤先生來臺北開展覽會，我父親自知年事已高，此生無望再回南京祭拜曾昭燏先生，因此將此文面交托付宋先生，希望渠在回南京後，于祖堂山曾先生的墓前，將此文焚燒奠祭，以表哀思。宋先生當時曾問我父親他是不是可以自己留份原稿拷貝，慨然應允，因此雖原稿已焚，文字仍存，我幾經輾轉在 2012 年于大理吳棠先生處得此文稿。

曾先生與我父親的緣分很深，她是我父親在民國二十八年第一次隻身往麗江及中甸考察古宗人的宗教藝術時，解救我父親因被誤會為敵畫地圖被拘留而免予囹圄之災的擔保人，另外，她也是向李濟先生推薦我父親加入中央博物院的推薦人，這是她寫的推薦信函的部分內容：

董先生（董作賓）友人李霖燦君， 前在大理工作站居月餘，梁先生（梁思永）亦與之相識，此人富於進取精神，曾於去年獨往中甸，研究古宗人之藝術及宗教問題，最近又訪劍川石寶山，著有石寶山石刻一文…李君學問根底或不甚深，然其冒險精神在現代一般人中，百不得一，而又肯研究，肯從善言，將來必定有成， 博物院得此等人，必不為無用也，為念人才難得，故為誠懇…[2]

曾先生是我父親在中央博物院的上司，也是我父親終生感念的良師益友，她在我父親的《麽些象形文字字典》的最後頁以英文為本字典寫了一段後跋，她是我父親得以一生從事學術研究的關鍵人物之一。

二、《和才傳》

和才是魯甸阿時主村的一位納西東巴，他在民国三十一年在三垻白地，經其表兄楊學才介紹認識我父親，對跋山涉水的調研工作極有興趣，此後他們同甘共苦一起在邊地、

在内地工作了六年，直至民国三十七年 12 月在南京下關車站分別，這是我父親終身難忘的“寒夜淚別天涯客，此後相見渺無期”[3]的大悲劇。

和才先生爲人質樸，聰穎過人，人緣很好，在李莊與我父親共同編著象形文字字典時，深得文字學者李濟、董作賓等人激賞，許多文字初期發展上的問題，都經常與他談論。我小的時候曾經多次聽到我雙親談到和才，也一直惦念他在大陸的情況，這篇《和才傳》是我父親對幫助他最大的納西兄弟表達他最後的敬意的一篇禮敬文字。

三、《露蔓露莎》

這是我父親在自序中提到的第廿二篇。我現在不知道是什麼原因當時沒有整理完成，可能的原因之一是因爲原稿已經非常殘舊，字跡也已漫漶不清，他已沒有精力去整理完成了。日後我們在整理遺稿時發現從時間及內容上來看，這竟然是他第二次進入麗江後，最初始的一份有關納西經書的考察記錄，也是他第一次想以散文的形式來詮釋納西經卷的嘗試，萬里征程，十載星霜，自此始也，因此即使不論經卷本身的價值，就是這個創作嘗試的記錄都是有非常的意義的。

這篇散文是以詩歌的形式寫的，但其中的人物卻非虛擬，子瑜是張子瑜，他是藝專音樂科的同學，周鍊心先生是麗江當地著名文士，對我父親在麗江的研究考察工作協助很多，在我父親的日記中有許多的記載，另外在江邊小村裏吟唱被官府禁止玉龍第三國經卷的老東巴也是位真實人物，這些都真實反應了那個時代的社會現象，更重要雖然是篇散文，但是經文的內容卻是一筆一筆寫下來最真實的記錄。

四、《讀方国瑜納西象形文字譜》

方國瑜先生是納西人，是早期研究納西文化的大家，成名甚早，但是其巨著《納西象形文字譜》卻幾經波折，直到上個世紀的八〇年代才正式出版，這是我父親在 1985 年在加拿大多倫多的安省皇家美術館讀完方先生大作後寫的一篇未曾發表的文章。在納西的研究上，我父親是方國瑜先生的後輩，當年入麗江調研時，方先生還寫了兩封介紹信給我父親，這些都在這篇文章中提到，此外對方著的內容觀點都著墨甚多。

五、《麽些族輓歌-苦淒苦寒》

這本類似長歌的詩文，原是一部納西族東巴在葬禮上吟誦超度亡者，安慰其親人的經典。經文修辭優美又極富哲思，充分表現了納西民族的智慧與這個民族豁達的生死觀。因爲經典是篇情文並茂的文學作品，所以我父親便嘗試把內容以長歌的形式漢譯此經。這種將納西象形經卷轉化成爲文淺意深的藝術文學作品，是我父親來台以後所作的一點推廣納西文字的嘗試。

寫這本《輓歌》的背景是紀念古琴的大國手鄭穎蓀先生， 鄭先生與我父親結識于民國 二十八年的 3 月，是在昆明南郊呈貢鄭先生的家裡，在這次會面中，我父親第一次看見這太古洪荒，混沌稚拙的東巴經卷。當時鄭先生說道，原以為這種滿紙蟲魚鳥獸的麽些象形文字，是一種原民的樂譜，後來才知道這是原民祭祀時唸誦的經典。

抗戰勝利以後，在民國三十七年的冬天，教育部接收了國立禮樂館的三把古琴發交給中央博物院妥為典藏，為了鑑定這些古琴，中博請了鄭先生來院指導，因此我父親與鄭先生在南京又有了短暫的會面。

在民國三十九年 5 月的一天，我父親在得知鄭先生已輾轉來台時，特別到台北鄭先生寓所拜訪，此時鄭穎蓀先生心緒十分不好，他終日獨居斗室，無可告語者，心情非常寂寞。隨後鄭先生撫琴彈了一首《唐王破陣樂》以解心中寥落。告辭之時，看到其書桌上猶置東巴麽些經卷數冊，我父親問道："先生兵荒馬亂，逃難之時，還帶著這些經卷來台？"鄭先生說，他很喜歡這些原民的手蹟，筆漬稚拙而精神照人，書寫之時心無旁貸，凝神聚精，以全部力量為之，因此每當自覺精神不繼或沮喪之時，常翻閱看看，一來把現今社會的事推開一些，二來與古人之精神相往還以激勵自勉。

民國三十九年 11 月 5 日台灣報載鄭穎蓀先生在貧困中去世，廣陵散絕，人琴俱殞。11 月 14 日鄭曾祜先生寫信給李先生云，其父臨行囑言將其平生心愛收藏之麽些經卷贈於我父親以為永遠紀念。我父親在後來"畫"了這本《輓歌》來弔祭鄭穎蓀先生。

這就是這篇《麽些族輓歌-苦淒苦寒》寫作的背景。

以上是對這些未曾發表的文稿的簡單介紹。現在我想要講為何要加入這幾篇文稿的想法。

我們有句成語來形容一個人著作豐富說他是"著作等身"，這是一句很形象化的話語，把一個人的著作堆起來可以與他一樣高，那必然是學識淵博，著作豐富了！但是我有時覺得這句成語雖然詞意通達，但還是有點意猶未盡，只是對用堆積的高度來說明一個人的成就總是覺得似乎單薄了些，我覺得想要了解一個人，不單是只是從嚴謹的論文上去了解，更該從圍繞研究主體的其他文稿上去觀察，或許更爲生動。這就是我在這裡想要加入這幾篇文字的主要原因，除了著作本身，我們對著作者本身從其他的角度來觀察，才能看到立體的人文形象，

我很感謝民族出版社克服了許多困難，以非常大的耐心與毅力將本書付梓，同時也同意我增添與主題有關的幾篇文稿。當主事編輯希望我能寫個後跋，我不但十分樂意而且心存感激，因爲我覺得這是一個機會，能透過這些未曾發表過的文稿，讓更多的人能夠知道在那個偉大時代裏，卻一點也不渺小的人們，如方國瑜先生、鄭穎蓀先生、曾昭燏先生、和才先生等，他們不但是與為我父親的納西學的研究有極爲密切的關連，更爲重要的是透過這些文稿，讓我們深切體會到在那個偉大的時代裏，他們是如何曾經為國家的存亡，文化的延續，虎虎生風又奮鬥無懈的努力過。

2015 年 6 月旅次臺北 在中

[1] 北溝是台中市東郊的一個小山村，當時故宮、中央兩院的遷台文物之庋藏於此。

[2] 原件現存臺北故宮院史室

[3] 指民國 37 年 12 月 26 日晚間，由南京下關車站開往衡陽的「首都機關遣送在京眷屬列車」在站臺道別的情景。

2015-10-30

学界文摘

【海外文坛】 Overseas Literary Circles

洛 克 的 世 界

Rock's World

布鲁斯·加德温 *Bruce Chatwin* 撰文

白 枫 译文

松石般美丽的雪山山脉横贯丽江，
那是洛克的世界，让我们将那通往云端的小径，
保存在记忆之中。
依兹拉·庞德 EZRA POUND 第 *cxiii* 篇（注 1）

这是云南寒冷而又阳光普照的一天。玉龙雪山下的平原上，白沙的村民们正在燃放鞭炮，来祝贺一座新房子的建成。村里的医生为了庆祝自己第一个孙子的诞生，也在自己的上堂屋摆下一台丰盛的宴席。

阳光从粮架的格子透射过来，反射到挂满玉米棒子的房椽上，也照亮了现场每位来宾的脸。除了我们，几乎所有的客人都是这个纳西族村子的村民。

丽江古城溪流旁的屋宇 约瑟夫·洛克 摄

纳西族是藏族游牧民的后裔。几个世纪前，他们改变了住帐篷的习惯而住起了房屋，在丽江谷地定居下来，在这海拔 8000 英尺的地方种植大米和荞麦。他们的宗教信仰……至今仍是秘密的……是一种西藏喇嘛教，汉族道教和远古萨满教的综合体，信仰云，风，松树的神灵。

医生为我们让座，和他的四个兄弟一起，我们坐在了靠近东边窗户的上座。

从窗外望去，沿街是一排垂柳和匆匆流过的小溪，溪流中有几只暗棕色的鸭子在戏水。在公鸭的带领下，它们逆着水流迅猛地游着，嗖嗖作响地游到桥下，然后又重新开始玩耍。

房前的铺面板被漆成牛血样的颜色。房屋的墙是泥砖磊成，上面还能看到掺进的斑斑点点的谷糠。房屋的瓦顶向前延伸，升起后又垂下，沿袭了古代“木天王”旧王朝殿宇的形式。

医生的兄弟间看上去没有一点相象的地方。其中最强壮的一个是有着蒙古人眼睛的农民，他不断地往我的碗里到烈性酒。第二个兄弟长着一头刚针似的灰白头发和一张带着笑纹的脸，静静地坐着，象个正在祷告的僧侣。其余的两个兄弟，一个很瘦小，总带着飘忽不定的眼神；另一个则把头缩在皮帽子下边，躲在阴影处。

隔桌看过去是女人们的桌子。长得胖乎乎的、有着漂亮酒窝的姑娘们和稳重高贵的上了年纪的女人们坐在一起，令我们感到很惊奇。她们都穿着天蓝色的传统服装……蓝色和白色。她们中的一些，真是这样，戴着毛式的帽子；但大多数是戴一种蓝色的无边帽，很象是佛兰德式的箍头帽。我们的上海朋友曹宗说，我们似乎成了勃鲁盖尔（注 2）的绘画“农民的婚礼”中的客人了。

除了箍头帽，妇女们的装束是由蓝色的紧身衣、一件打摺的白围裙和一条僵硬的棉斗篷组成，上面还交叉打着带子。每一个纳西族妇女都把宇宙放在她们的背上：斗篷的上半部是条靛青色的带子，代表夜空；下半部一个由奶油色丝绸或羊皮做的圆形代表阳光。背上的这两部分又被一串七个碟片隔开，而这一串碟形是象征星星的。……虽然太阳和月亮曾经是被分别带在双肩上的，可现在这种做法已经过时了。

玉龙雪山十三峰　约瑟夫·洛克 摄

姑娘们从厨房出来，端上甜食：蜜浸的苹果，姜味的瓜，酒制的酸李子。更多的姑娘则端上了“九大盘”……也就是周朝时称作“九条龙”的菜，如此有：方块的猪膘肉和腊肠，水煮栗子，藕，鲤鱼，芋头，豆角，碎米饭，蘑菇，大量的动物内脏，还有松花蛋，这东西味道象硫磺炸弹，只能直吞入肚。

医生自己头戴白色的出诊帽，穿着银灰色的棉长袍，一次次地出现在楼梯的顶端。他带着一种道士般超脱尘世的、愉悦的心情审视着赴宴的人们，不时地轻轻捋着自己纤细的胡须。一旦喜筵结束，他又拿着注射器出现在我们面前，好象是提醒我们，即使是在这“大喜的日子”里，救死扶伤也是永无终结的职责。

孙子的名字叫“德寿”：“德”的意思是美德，“寿”的意思是长命。在一张钉在门廊上的红纸上，老人这样写到：

爷爷赐给他孙子的名字叫“德寿”，
“德”高好比北斗，
“寿”长好比南山。
“德”为世间所珍视，
“寿”为众人所向往。
“德”是含油的雨水，
“寿”是肥沃的土地。
祝愿我的孙子长命百岁，健康永驻！
他生于农历九月十四日上午十点三十分

倾注了对婴儿的所有爱慕，大人们用一条长长的、金色和紫色相间的西藏织锦缎当作襁褓布，把他包裹起来，只露出一张显露出聪明的小脸。现在他被抱下楼，坐在妈妈的膝头让来宾观看。卧室的墙面糊上了雪白的纸，上面贴着两幅剪纸，一幅是代表幸福的字样，另一幅是一对飞舞着的蝴蝶。

除了医生的草药书和他的英语字典，这块襁褓布可以算是这个家庭在文化革命中遭红卫兵洗劫后，唯一保存下来的宝物了。

医生接过婴儿，将他在自己的手臂里轻轻地摇着。

“我现在很富有，”他说道，同时向院子里来赴宴人们挥舞着手势，“六年前我还一无所有，可现在，我一切都有了！”他的妻子从厨房走出来站在他身边。从她那深蓝色的帽子和她温顺的微笑，使我想起了佛洛伦萨彩塑中的马撒或玛丽亚。

红卫兵剥夺了医生的一切，他那时被禁止行医。“是她救了我，”他说到，“没有她，我是活不到现在的。”

他们的儿子是一个二十七岁的年轻人，现在已经当了三个星期的父亲，穿着一身整洁的蓝色中式服装站在一旁。他是个自学成才的英语教师，目前还是个学医的学生。

他非常骄傲地向我们展示他的婚礼杯 ------ 一个画有几只孔雀的陶碗，上面还由村里的书法家题写的唐朝诗人白居易(英文原文如此，应为“宋朝的苏轼”)的两句诗：

但愿人长久，
千里共婵娟。

那位书法家今天也来赴宴了。他是医生的堂兄弟，是个有着鹰钩鼻子、彬彬有礼的老学究。他曾经因意识形态方面的历史问题，被关了多年的监狱。而现在，在这个非教条主义化的、新中国的宽松环境中，他在自己那间靠溪流的小屋里过着退休的生活，……研习图章篆刻艺术和书法，探索兰花栽培园艺。当星期二我们访问他家时，他向我们展

示了一种秋季开放的、淡紫色番红花，上面附有一中文标签：“意大利秋水仙”。

医生也是个狂热的植物收集家，不过他的收集是完全不同的另一类型。在他诊所的后面，有一条用卵石精心铺就的小径，小径通向一个花园，园中的一棵李子树正摇弋着它的影子，在粉刷过的白墙上落下它日晷般的痕迹。这儿有一只架高起来的育苗床，是专为种草药植物用的。绝大多数的草药都是他自己从雪山的坡面地带采集来的：天麻（治膀胱病），兰花根（治偏头痛），Meconopsis horridula （治痢疾），以及苔藓，它能治子宫萎缩；要是合上熊油，还能治疗支气管炎。

他把自己大部分植物学知识，归功于自己在南京当学生的那些日子。但还有一些知识，是他向一个孤独而古怪的欧洲人学来的。这个欧洲人戴着副眼镜，有着红色面孔并且脾气暴躁，正是这个人教会了他一点粗浅的英语。每当他作为随员跟着这个人走在街上，总会有一些男孩子围跑在他们前边几步远的地方，喧闹着叫喊：洛克！洛克！（Rock! Rock!）

洛克博士居住过的丽江纳西族玉湖村　约瑟夫·洛克 摄

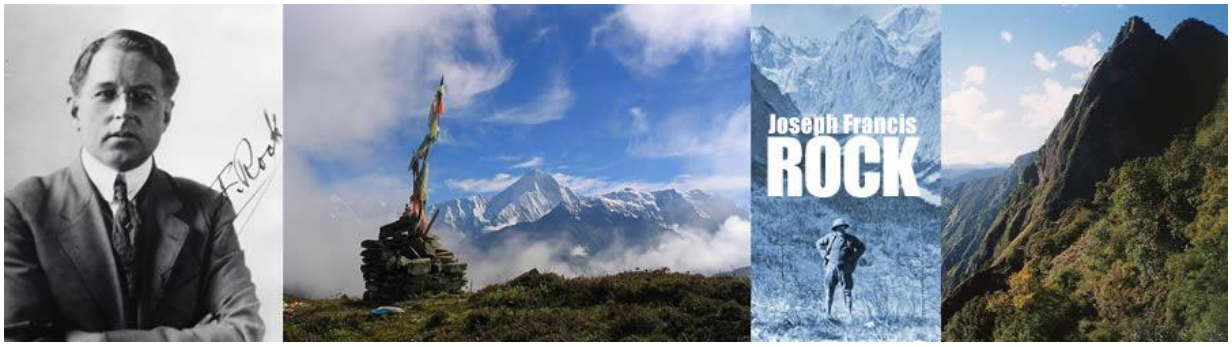
约瑟夫·F·洛克，纳西人记忆中的洛克博士，是美籍奥地利植物学家和探险家，他在 1922 年至 1949 年期间曾居住和出入丽江谷地地区。我对这个人开始着迷可以追溯到很多年以前。那是在波士顿阿诺德植物园的一个夏夜，我发现，所有我最喜爱的那些树上，都挂着标有洛克名字的铭牌。

“告诉我，”医生在我以前的一次访问时曾经问我，“为什么洛克对我们这么生气？”

“他生气并不是因为你们，”我说，“他天生就是个爱发火的人。”

我或许应该说明，他愤怒的目标包括“国家地理”杂志（他们让洛克重写他的散文），他在维也纳的外甥，哈佛大学，女人，国务院，国民党，红军，官样文章，传教士们，“摇喊教派”成员们（注 3），中国土匪，以及西方文明的破产。

洛克是一个奥地利仆人的儿子，他的父亲是波兰贵族科特·波多斯基的管家。他母亲在他六岁时去世。十三岁时，他被神秘奇幻的中国文化的魅力所诱惑，自学了中国的汉字。



尽管患有肺结核，年轻的洛克还是离开了祖国到了海外：汉堡，纽约，夏威夷。因为没有受过专门的培训，他就自命为是夏威夷岛的植物学家。他写了三本有关植物群落的、很有价值的书以后，又赴缅甸，去研究一种可以治疗麻风病的植物。他“发现”了丽江，随后就把它作为自己沿西藏边界旅行的基地：从这里去了木里王国、Choni、永宁和贡嘎山。由于一时疏忽，他曾宣称贡嘎山为世界第一高峰（他计算其高度时误差了约一英里）。然而，却也是他，向西方的植物园介绍了上百种新的，或是罕见的植物，并且寄出了上千种植物标本。但他从未写过一篇有关中国植物学的文章。

取而代之的是，他一生都在研究当地的风俗、宗教仪式和他纳西族朋友的东巴象形文经书。他一直认为丽江是自己唯一的家。就在他被驱逐出那里以后，还仍然在一封信中写到，“我宁愿死在那美丽的群山之中，也不愿饱含孤独地死在一张阴冷的医院病床上。”

此外，他还是个小心翼翼的、自学成功的人。他行囊中曾带有《大卫·科波菲尔》，以此提醒自己也曾有的悲惨童年；可他旅行时又象个“王子”（开销由他美国赞助者承担），用金制的餐具就餐，给山民们放卡鲁索演唱的唱片；他喜欢在行进途中回眸一瞥，越过丘陵，看到隶属于自己的马帮队足有“半英里长“。

他的著作《中国西南部的古纳西王国》，以其繁杂的宗谱关系和令人眼花缭乱的枝节段落，让人感觉这一定是哈佛大学出版社出版过的最古怪的书。

这里有一段他严谨的散文节选：“不远处是一个小寺庙，山间小路延伸到一个红色的小山包上，山上布满橡树、松树、*Pinus Armandi, P. Yunnanensis, Alnus, Castanopsis Delavari,*杜鹃花，蔷薇，Berberis 等等。攀上石灰岩山岭，穿过橡树林，沿一条小路就到了只有几座房子的村子叫‘臭水井’。就在这个地方，张奇帕的匪帮犯下了多起抢劫、谋杀的罪行。他用细绳系住受害者的大拇指，然后把他们一排排吊在大树的枝杈上，将他们的脚绑上石头，再在下边点燃一堆火，随后就让命运去决定他们的生死。这条小路永远是让马帮商队望而生畏的危途。山顶那里是大片的橡树林……”

怪不得依兹拉·庞德如此钟情于这块土地！

庞德似乎是在 1956 年得到洛克的“纳西王国”一书的，此时庞德已因精神错乱被关进华盛顿的圣伊丽莎白医院。从这时起，他实际上已经把那高原上的圣地，当作了自己的生命线。

在丽江的最后一个星期，我们一直都漫步在古城中，寻觅着洛克要“我们永存记忆中”（借用依兹拉·庞德语）的那个世界。令人欣慰的是，洛克的世界并没有远离我们而逝去。

在丽江洛克的故居中，我们看到了他的书箱，他的文件架，他那只宽大的椅子（因为他实在是很胖），和靠近玉溪的花园里的剩余东西。

洛克留给纳西村民的工具箱以及他为村民们拔牙使用的医疗工具 张旭 摄

在那鲁科村（村名意为‘银色峭壁之脚），他的乡村小屋保存得就象他离开时那样完好，除了原来门廊上挂植物标本的地方，现在挂满了晒干的甘蓝菜叶。李文标是现在的居住者，曾是洛克探险队的赶骡人。他向我们展示了他过去主人的行军床和洗衣间，这里过去应该搭有一个从 Abercrombie & Fitch（注 4）买的帆布折叠澡盆。

我们去了“虎跳峡”，见到 1100 英尺高的陡峭石壁垂直插入扬子江。我们还看到纳西族妇女们背着一捆捆松枝和艾草从雪山上下来；一位老年妇女，背上背着一个竹编的簸箕，阳光正透过簸箕照射下来。

艾草啊！
芦苇啊！
在命运之盘中筛扬……
依兹拉·庞德　第 cxii 篇

山脚下野生的梨子树，叶子已经变成猩红色，落叶松群落象一座座金色的塔；北坡上，刺柏丛把缓缓的山坡铺成一片蓝绿。最后一批龙胆根草还在开花，黑色的绵羊斑斑点点地散落在平原上。

当牡鹿在威泉边饮水，
绵羊就为找寻龙胆草而下山……
依兹拉·庞德　第 cx 篇

一天傍晚，我穿过田野回小镇，碰到一个男孩和一个女孩在篝火边大声地朗读。这是本传统的中国传奇小说，就在翻开的一页上，有一幅慈悲女神观音的画像。

纳西族是一个充满热情的民族。即使在当代，年轻的恋人们也认为：与其忍受一桩令人厌恶的婚姻，还不如去服毒、溺水，或是跳崖来结束自己的生命。

在丽江纳西研究所，人们向我们展示了一对装饰得象圣诞树一样的松树苗，这是为纪念一对殉情而死的人。洛克写到，自杀的人们会成为“风的精灵”。这提醒庞德想起但丁作品中的保罗和弗兰西斯卡，黑暗“在风中如此地明亮起来”，《地狱》篇的读者们一定记得，就在读到骑士的传奇故事时，他们堕入了情网。

在扬子江打了一个回转弯的石鼓镇，我们看到了石鼓：

在石鼓的江边，
有两个有威望的人……
依兹拉·庞德　第 ci 篇

这尊圆柱形的大理石鼓，安置在一座绿柳围绕的亭子中。所谓那两个“有威望的人”，是指中国历史上的两个将军 ------ 其中一个的故事已经失传，另一个是明朝的将军，他的功绩被记载在石鼓上。我们的朋友曹宗用手在石鼓的表面指点着那些字：

巴掌大的雪花，加着雨
伴我们度过一个又一个日落
狂风象飞箭……
军令似闪电
敌人此时已吓破了胆……
他们抱头鼠窜
黑色的旗帜倒落在地……
尸骨成山
血流成河……
藤制盾牌和盔甲，筑成条条战壕
狐狸和豺狼的踪迹
已从战场上渐渐消失……

洛克告诉过我们一个传说：如果石鼓裂开，世上将会有大灾难发生。大约十五年以前，红卫兵确实劈开过石鼓（后来人们又把它粘合在一起）。我们的内心真想知道，那些偶像崇拜者是否已经见到了狐狸和豺狼。

我们听了纳西乐队的演奏，他们在过去那险恶的年月里只能秘密地排练：使用无弦的琵琶，鼓面用布蒙裹住，笛子的吹口要转个直角，以免吹出声。

洛克住过的村子上面有座小山，那里有个玉龙寺院，叫做“玉峰寺”。我们坐在一位喇嘛旁边，听他讲述自己曾如何在夜里偷偷潜入寺院，冒着蹲监狱的危险或更糟的后果，

去拯救那棵有五百年树龄的茶花树。这棵茶花的枝蔓四下伸展，攀在一个木格架上，枝叶布满了整个庭院。

在我们所有看过的地方，这个寺院似乎是最可爱的了。但洛克关于它却这样写到：“这里是大老鼠们的窝，它们的粪便积有几英寸厚……访问此地是危险的……书籍被满是尘埃的丝绸缠裹着……这是我所知道的最孤寂、最应被遗弃的喇嘛庙。”

同样对喇嘛教充满敬意的是当地的文物专员。我向他问起了这座在山谷下面就能看到的、被严重破坏的唐代寺庙。这寺庙供奉的是山神“三多”，他是雪山的神灵，保佑着人们免于灾难。

丽江玉龙雪山　　简•霍克斯拉特（荷兰） 1990 年摄

专员强调地回答我说：“下个月，修复工作就要开始了。”这似乎是在说，所有世间的往事，最精美、最具才智的文明成果，现在已经回归到它们古代聪慧的源头。

就在白沙村医生的家不远处，也有另一个小庙宇。它的院落已经荒芜，周围的柏树丛也翻倒了，栏杆上被胡乱涂写着：“坦白从宽！”

就在这里，在道教“轮回”的象征物下面，红卫兵建立了他们所谓的法庭。然而这狂躁而潦草字迹，最终还是让我们想到，这里所发生的一切还是离老子“道德经”阐述的精神实质相距不远：

江海所以能为百谷王者，
以善下之，
故能为百谷王。（注 5）

香格里拉高山野生杜鹃花　白枫 摄

太阳落到了雪山的后面，我们必须向医生道别了。他心事忡忡地从他的药房取出一株植物送给我，上面还有斜体字注释 *Saussurea gossipiphora*，这是一种只生长在雪线以上的植物。他希望在不久的将来能把医术传给儿子，自己则能有空上雪山采集草药。他把眼睛抬向玉龙雪山，突然间，他那穿着灰色大衣的身影，活生生地变成了我最喜爱的高原旅行家、诗人李白的形象：

你问我为何住在这灰色的小山中，
我笑而不答，因为
我的思想远在它方。
就象溪流载着飘落的桃花瓣，
它们已经远行。
向着另一块风土，另一个
不属于人世的国度。

1998.8.译于北京车公庄
2016.9.校译于北京亦庄

注释：

1，依兹拉·庞德：Ezra Pound（1885.10.30—1972.11.1）美国诗人，评论家，对英美现代文学发展作出了重要贡献。他从 1915 年开始创作一部宏伟的长诗，以“诗章”的形式分批发表。1945 年因叛国罪被美军逮捕，从此在精神病院度过 12 个春秋。关押期间他翻译了孔子的著作，并写出他那长诗中最动人的篇章。这部作品 1948 年获博林根诗歌奖。获释后，他回到意大利，病逝于威尼斯。

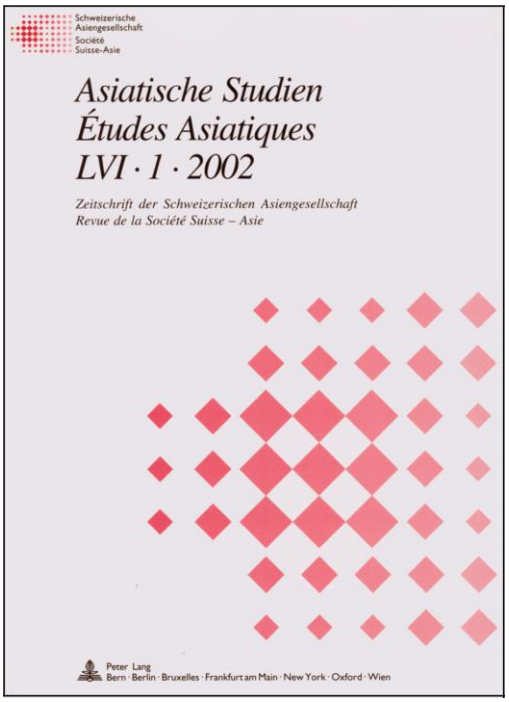
2，勃鲁盖尔：Jan Brueghel（1568—1625.1.13）佛兰德斯画家，以花卉，静物和风景画知名。

3，Holy Rollers：“摇喊教派成员”在美国做礼拜时以叫喊和乱动来表示虔诚的教徒。

4，Abercrombie & Fitch: 美国纽约一个著名的体育用品商店。

5，老子《道德经》第六十六章：“江海所以能为百谷王者，以善下之，故能为百谷王。”现代汉语译文：江海之所以能成为一切溪流的君主，接受众水的朝拜，是由于它甘居下流，因而能成为一切溪流的君主。

在亚洲发展视野中的纳西文化

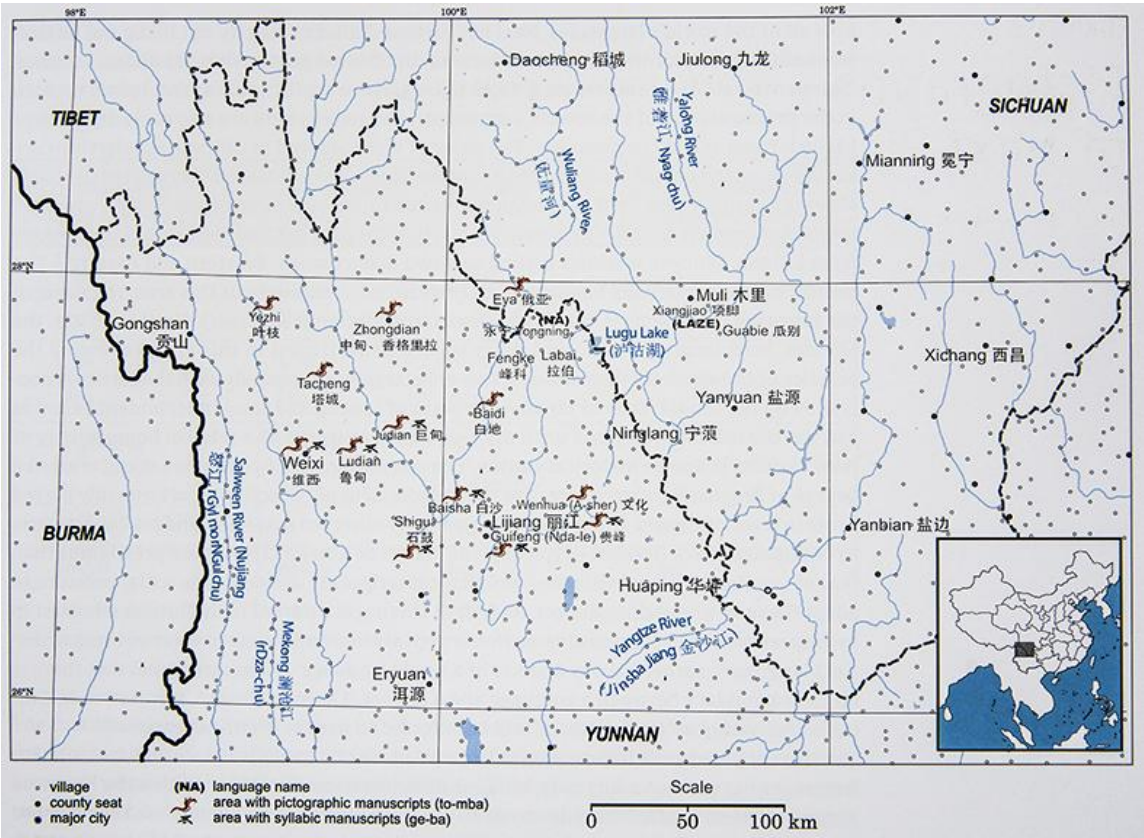


Dr. Jean-Pierre Voiret 吴瑞博士（瑞士）撰文
张德生（国家资深翻译家）译文

一．纳西文化概况

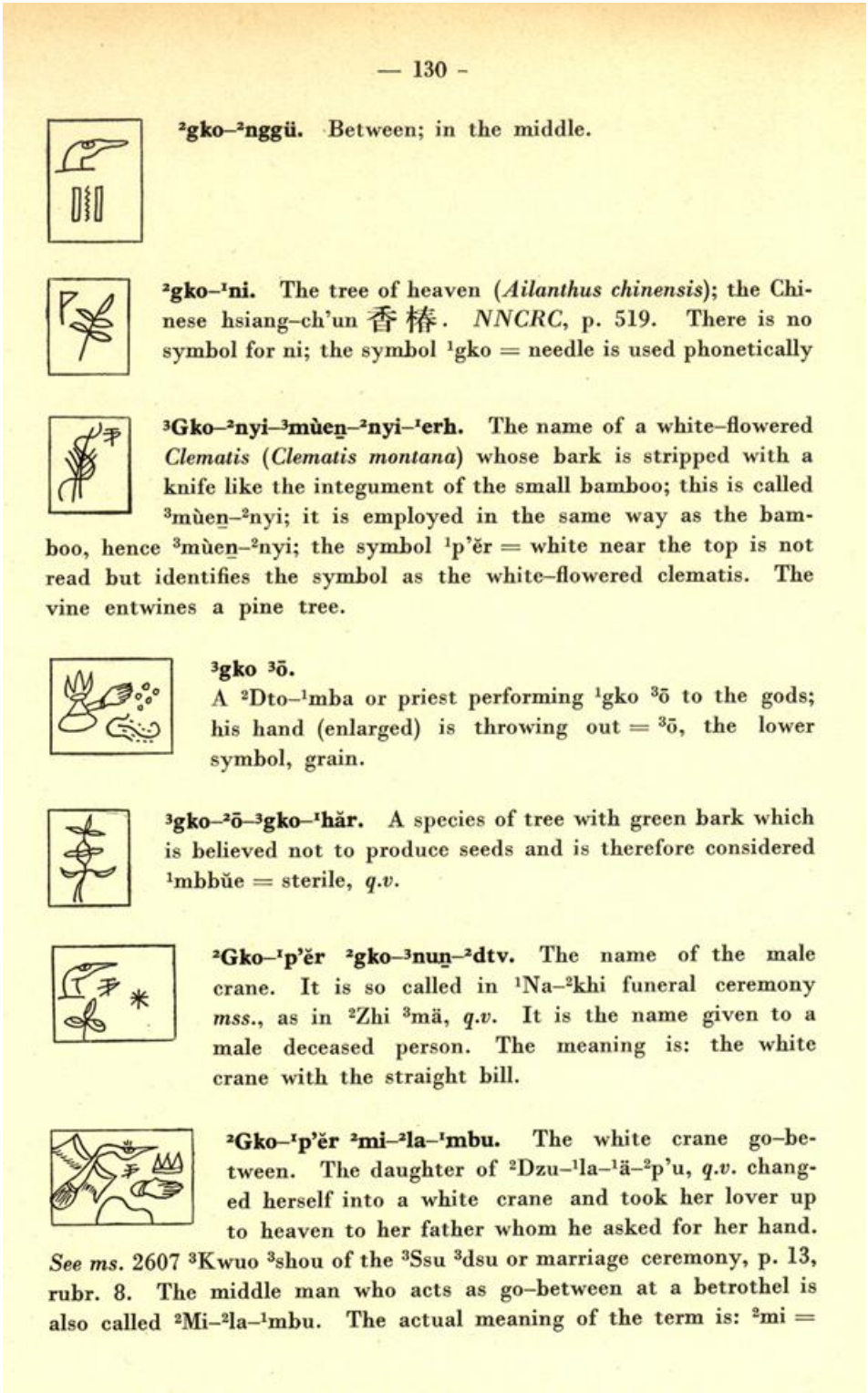
纳西族今天不到 29 万人口，他们分布在四川西南边和云南西北部，即北纬 26－28 度，东经 99－102 度。

纳西文化的阐述与意义在亚洲演变的书里常用“地域文化”来描述。这一理解早在二十世纪 40 年代，沃尔法拉姆 • 埃贝哈德先生在描述大文化板块时，就下了这一定义。地域文化有别于大种族的文化，在历史长河中，周边的大民族虽然在政治、文化及自然的统一、发展过程中有许多变化，但纳西文化仍有别于影响很大的汉文化与藏文化，纳西人民成功地保留了自己独特的社会结构、古老宗教、艺术及价值观。这是令人非常惊讶的，纳西人很可能是在 3000 多年前由甘肃西北部的游牧民族迁徙过来的，之后突破藏传佛教的影响，仍保留了北方萨满教的根。这萨满教的根组成了今日最后一批东巴宗教仪式的基础，凡遇农事、节日、葬礼等生活中的大事，都要举行有关宗教活动。纳西人及他们的东巴萨满保持了他们的发明史、宗教祭祀仪式、独特而艺术性很强的文字，这种文字常在非专业文学中被称之为“我们星球中唯一活着的象形文字”。人种学者们近年来表现出来的对纳西人与纳西文化的兴趣，不能简单地被视为追求时髦，而应看作对非常重要的研究课题的关切。在今日中国经济现代化的范围内，纳西文化存在着各种危险，如被改变形式，或被淡化。因为遗憾的是，纳西人生活的地区还同时生活着汉人、藏人和回民，会不会由此而产生一种彼此相关的多元文化与多人种区域样板呢。



二．纳西文化在欧洲的“发现”：

第一次传出四川西南部与云南西北部人种的消息，是 19 世纪末的法国传教士（克拉布列、马丁、维亚尔、利埃塔尔等人），他们的报告很早就被几位语言学家探究，并试图予以解释。比如，德•拉库佩里于 1887 年曾写过一篇题为“中文以前的中国语言”文章，他敢于将传教士的报告揉和在一起，提出从碑文入手去考察。接着就有一批科学考察者，象法国人多洛纳，但他也依靠传教士的帮助。之后，雅克•巴克发表了一份很有意思的报告，特别提到了与纳西民族有亲缘关系的麽梭人（1913 年）。这样就不难理解了，纳西地区的大部分文字资料保存在法国国家图书馆与巴黎的东方语言学院。直到 20 世纪 20－30 年代，又有一个人努力去研究纳西与麽梭地区。令人吃惊的是：这个人，花费了他毕生的精力和 20 多年的光阴从事这项研究，他就是美籍奥地利人：约瑟夫•洛克。由于这一原因，美国国会图书馆收藏有约 3000 多册纳西东巴经原稿，成了纳西文化第二个重要的“源泉”。中国人研究纳西文化始于国民党政府时期，即 30 年代。1944 年时李霖灿编写了一本宝贵的工具书“麽梭象形文字词典”。新成立的中华人民共和国在马克思－恩格斯思想前提下，将它纳入其中国少数民族政策中去继续研究纳西，但将外国人拒之门外，直至 80 年代，中国实行开放政策后，西方民族学家便纷纷奔向丽江及其周围地区－那边是纳西地区的中心。在研究者之中，查尔斯•麦克恩的研究最为出色。



— 130 –

²gko–²nggü. Between; in the middle.

²gko–¹ni. The tree of heaven (*Ailanthus chinensis*); the Chinese hsiang–ch'un 香椿. *NNCRC*, p. 519. There is no symbol for ni; the symbol ¹gko = needle is used phonetically

³Gko–²nyi–³mùen–²nyi–¹erh. The name of a white–flowered *Clematis* (*Clematis montana*) whose bark is stripped with a knife like the integument of the small bamboo; this is called ³mùen–²nyi; it is employed in the same way as the bamboo, hence ³mùen–²nyi; the symbol ¹p'ĕr = white near the top is not read but identifies the symbol as the white–flowered clematis. The vine entwines a pine tree.

³gko ³ō.
A ²Dto–¹mba or priest performing ¹gko ³ō to the gods; his hand (enlarged) is throwing out = ³ō, the lower symbol, grain.

³gko–²ō–³gko–¹hăr. A species of tree with green bark which is believed not to produce seeds and is therefore considered ¹mbbŭe = sterile, *q.v.*

²Gko–¹p'ĕr ²gko–³nun–²dtv. The name of the male crane. It is so called in ¹Na–²khi funeral ceremony *mss.*, as in ²Zhi ³mä, *q.v.* It is the name given to a male deceased person. The meaning is: the white crane with the straight bill.

²Gko–¹p'ĕr ²mi–²la–¹mbu. The white crane go–between. The daughter of ²Dzu–¹la–¹ä–²p'u, *q.v.* changed herself into a white crane and took her lover up to heaven to her father whom he asked for her hand. *See ms.* 2607 ³Kwuo ³shou of the ³Ssu ³dsu or marriage ceremony, p. 13, rubr. 8. The middle man who acts as go–between at a betrothel is also called ²Mi–²la–¹mbu. The actual meaning of the term is: ²mi =

插图 1：摘自约瑟夫·洛克的《纳西语和英语百科词典》(1963)

最后当然不应不提到的是，3500 年来，中国的历史编纂学与地理都详细地记载了中国西南地区的各个民族。在浩如烟海的文献中（王朝历史、地方志、战争史、地理书等等），但没有系统地搜集过各个时期的文字。与此相反，最近中国将现存的纳西文献译成了汉语。

三．谁是纳西

从唐朝（7－10 世纪）以来，到 20 世纪 50 年代，在人种学的书籍中，对纳西有各种称谓：纳西（阮克）、麽梭、猛，在汉语中，一般叫做“麽梭”。根据丽江人民的意愿，50 年代时，将各种叫法统一为“纳西”。泸沽湖麽梭人与丽江纳西人虽然有相似的起源，麽梭人的达巴－萨满宗教仪式与纳西东巴的宗教仪式也相当近似，但麽梭人认为自己是另一个种族，并将藏传佛教作为本民族的主要教派（1990 年云南省人大通过决议，准予一定的自治权）。但通常情况下，我们还是以纳西－麽梭文化称谓之。这里强调的是文化，少受藏传佛教的影响。比如泸沽湖麽梭人的起源，接近丽江纳西人，泸沽湖麽梭人的达巴祭师也如同纳西族的东巴祭师，其萨满教的仪式也相似，但他们自己认为是另一“种族”，1990 年云南省人大通过决议，认定这一地区的藏传佛教为主要教派及该地区在一定程度上的自治。

四．纳西史前、史后的概况

中国汉人文献中，元朝（13－14 世纪）之前，陈述纳西－麽梭的报告凤毛麟角，无论是纳西人学者、汉人学者或西方学者都认为：纳西－麽梭人与西藏缅甸人有亲缘关系。这在汉语专著《乾》里提到过。在商、周、汉朝（元前 17 世纪至公元 3 世纪），从甲骨文到汉代史学著作里都提到《乾》这个名字，它是西藏－缅甸人的一种松散联盟，地域从川西到青海东部。

2 世纪出版的《说文解词》里，象形词《乾》即是人，有“阳”的意义，关联到游牧民族，一直延伸到西藏高原东部。对定居的从事农业生产的汉民而言，“乾”是游牧民族，是对汉人的威胁，于是通过战争，“乾”被迫迁到西南方向去了，这样纳西－麽梭人的祖先在汉代时就已到了“宁蒗”、“盐源”、“木里”等地区了。唐朝时（7－10 世纪）则到了“丽江”、“中甸（后更名为“香格里拉”）”。到元、明、清（13－20 世纪）时，在很多著作中便可获知纳西人的足迹：到了“维西”、“德钦”，到川西北的“巴塘”、“里塘”。

五．　地方文化的繁荣

如上所述，丽江－纳西有萨满教的根，日常生活中，如祛病除邪，祭天、祭风、祈福、占卜、与自杀魔鬼和解、多子多福的祈祷等都有各种宗教仪式，它与喇嘛教联系较少。其部分艺术传统表现在木牌画、纸牌画、早期则在石头、柱子上，尤其是用象形文字撰写的漂亮的宗教仪礼书。1997 年欧匹兹先生（瑞士苏黎世人类学博物馆馆长）说过：“纳西独特的文化成就是象形文字，它的原始创作、功能、造型是史无前例的，即使它的活动范围很小。纳西的图画文字要在木板、石头上记载下来，这就不但限制了只能在文化本部领域里流传，而且只限专门从事各种宗教礼仪的人去掌握。研究纳西的象形文字，就意味着对东巴宗教的礼仪的钻研。换句话说，了解并掌握象形文字是神职人员的专利。纳西神职人员手抄的象形宗教文字便成了地方宗教的上层建筑。”

现在的问题是，在各种各样的影响下，这一地方文化是怎样保存下来的，怎么能活到今天？这归结于纳西人的离群索居、与世隔绝。据研究有人考察过纳西村子，三百多年前，为了保卫边境，政府派纳西士兵到完全陌生的地方去守疆，两支纳西兵来自不同的民族地区，一支是普米西藏人，另一支是蒙古西藏人，调查：语言与宗教是这里纳西文化最重要的支柱。虽然在历史长河里，他们的建筑风格、服饰、社会结构、亲缘结构都有所改变，但丽江－纳西方言保留下来了，纳西－东巴宗教作为他们重要的精神礼仪支柱保留了。宗教的基础也保留了。这就证明了纳西人的根很深很粗。作一比较就清楚了，1613 年时，生活在开封的犹太人，虽然仍保留了犹太教，但日常生活中他们只说汉语，连经师们都读不明白西伯莱文的经书了，因为犹太人被孤立了五百年。

六．纳西文化在 21 世纪能生存下去吗？

纳西文化是一种很古很原始的文化，因为它受很多种宗教的影响，如苯教、佛教、道教等，但又不失其自身萨满教的特点。在现代社会里，纳西－这么一个小的地区能完整地向我们展示他们独一无二的象形文字，这是举世无双的。研究纳西象形文字的产生与语音，也许有助于理解汉字的产生与发展。丽江古城是一个活跃的多元文化的城市。自中国实现经济自由化以来，当地旅游人数急增，经济增长迅速。虽然丽江古城也顺利地列入联合国教科文组织的“世界文化遗产”，但它的真正实质在天天起变化：过热的旅游业，大量汉人迁入，古老宗教礼仪的衰落，日常生活的现代化，迎合旅游业而搞的纳西民间文化的走样…….同时，也有一些研究机构与人士在努力拯救纳西的原始文化。如丽江的东巴文化博物馆、云南社会科学院东巴文化研究所、北京东巴文化艺术发展促进会、纳西古乐会等、也有一些私人团体与艺术家，他们深知东巴文化的珍贵，但他们的工作，一方面受到财力上的束缚，另一方面是东巴的传人在日趋消亡。最后几位东巴年事已高，他们没有接班人，他们的行为对现代纳西人来说没有吸引力。

但也有今天发展极为积极的一面：因丽江地区拥有完美无缺的风景，尤其是神山－玉龙大雪山。古老的纳西神话和它的象形文字对几位现代艺术家有震撼人心的感染力量。如张旭和张春和等人他们是新流派的先锋，他们没拿“民族题材”去制作廉价的旅游用品，滥用其名，他们以新的视野，用象征性、抽象化的理念去创作现代中国画。两位艺术家于 1996 年－97 年在丽江飞机场候机厅里绘制了大型的、很美的壁画：“东巴神韵”，这是中国新产生的“建筑物里的艺术”。此外，纳西神话里的形象与从象形文字中获得灵感的字体给这些艺术家的作品一种特殊的、富有诗意的深度，作品有助于扩大纳西文化的影响。总之，由几位东巴书写的纳西象形文字，不但是中国次大陆数千年书法艺术的分支，而且也丰富了这一艺术，并将它“驶入”人类的历史，使人看到人类的先祖们是如何创造文字的。

丽江机场壁画《东巴神韵》（17.5m X 2m） 作者：张春和 张 旭 创作于 1995 年

七. 总结

在这篇拙文中，我们试图将纳西文化的重要特点作为地域文化先剥离出来，在共同的东亚文化演变的背景前，在各种各样的观点中让我们了解一个文化区，即喜玛拉雅山周边的人民中，有一个有趣的地方。

- 文化影响的汇合处（有自己的根和不同的影响）
- 丽江是定居点，因纳西人移居到此而有名气
- 被纳入历史长链
- 有自己风俗的社会成员
- 有神山的文化中心与有特色的首府（因此被划为世界文化遗产）
- 日益发展着的多元文化的样板
- 成为扎根在古老传统、一种新的现代艺术的灵感的源泉

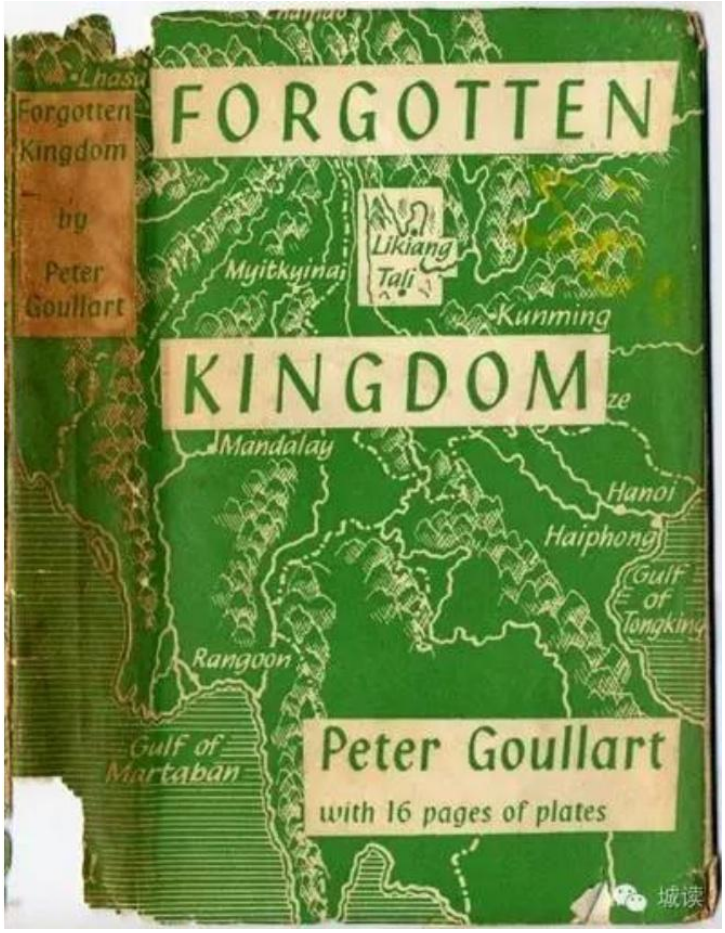
因此，在令人窒息的什么都全球化的年代里，看来从事那么有意思的地方文化，值得推荐，在十分宝贵的“地方知识”面前，这是对什么都全球化的一种否决！

2003. 3.15.译自瑞士《亚洲民族研究》杂志 2002 年第一期（原文为德文）

《被遗忘的王国》

《Forgotten Kingdom》

一个俄罗斯人在丽江 1941-1949



《被遗忘的王国》顾彼得(俄) 李茂春 译，云南人民出版社

1941-1949 年，俄罗斯人顾彼得在丽江生活，当时丽江处于印度—中国贸易和二战物资补给线的重要转运站，商货往来，各色人等川流不息。顾彼得在《被遗忘的王国》一书中记录了丽江不同民族居民的生活和习俗，包括纳西族、藏族、彝族、白族等多个民族。感谢他的记录，这段历史也许鲜为人知，但是并没有遗失。

顾彼得 20 世纪初出生于俄罗斯一个良好教育家庭，他在莫斯科与巴黎度过了青年时代。由于家庭原因——祖父母做生意，家里有来自东方的物品，他很小就对东方感兴趣。俄国十月革命之后，他逃离俄国，来到中国，1924 年在上海定居。他学会了汉语，并给西方旅行者和生意人做导游，陪他们游遍东亚和东南亚。他对中国的道教非常感兴趣，并一直向往去中国西部生活。

日本发动侵华战争后，顾彼得于 1939 年设法在当时的国民政府的中国工业合作社谋得一个职位，先去西康待了两年，1941 年，终于去到梦寐以求的丽江任职。

顾彼得 1941-1949 年在丽江生活了将近九年，当时丽江处于印度—中国贸易和二战物资补给线的重要转运站，商货往来，各色人等川流不息。顾彼得在《被遗忘的王国》一书中记录了丽江不同民族居民的生活和习俗，包括纳西族、藏族、彝族、白族等多个民族。感谢他的记录，这段历史也许鲜为人知，但是并没有遗失。

1949 年，顾彼得与植物学家和探险家洛克一道，乘坐包机离开了中国。他在《被遗忘的王国》最后，如是结语：

“这样，我结束了在丽江近九年的停留。丽江很少为外界知道，是几乎完全被人遗忘了的中国西南部古纳西王国。虽然我在莫斯科和巴黎度过了青年时代，但是我无法解释我为什么会被吸引到亚洲来，它那辽阔而很少被人探索过的群山，它那奇特的各种民族，特别是神秘的西藏，都在吸引着我。在其他许多方面对我十分苛刻的命运，却仁慈的让我在亚洲做长途旅行”。

顾彼得出发去视察地处遥远的工业合作社

顾彼得后来定居新加坡，继续写他在东南亚的游历，于 1978 年病逝于新加坡。

顾彼得《被遗忘的王国》节选：

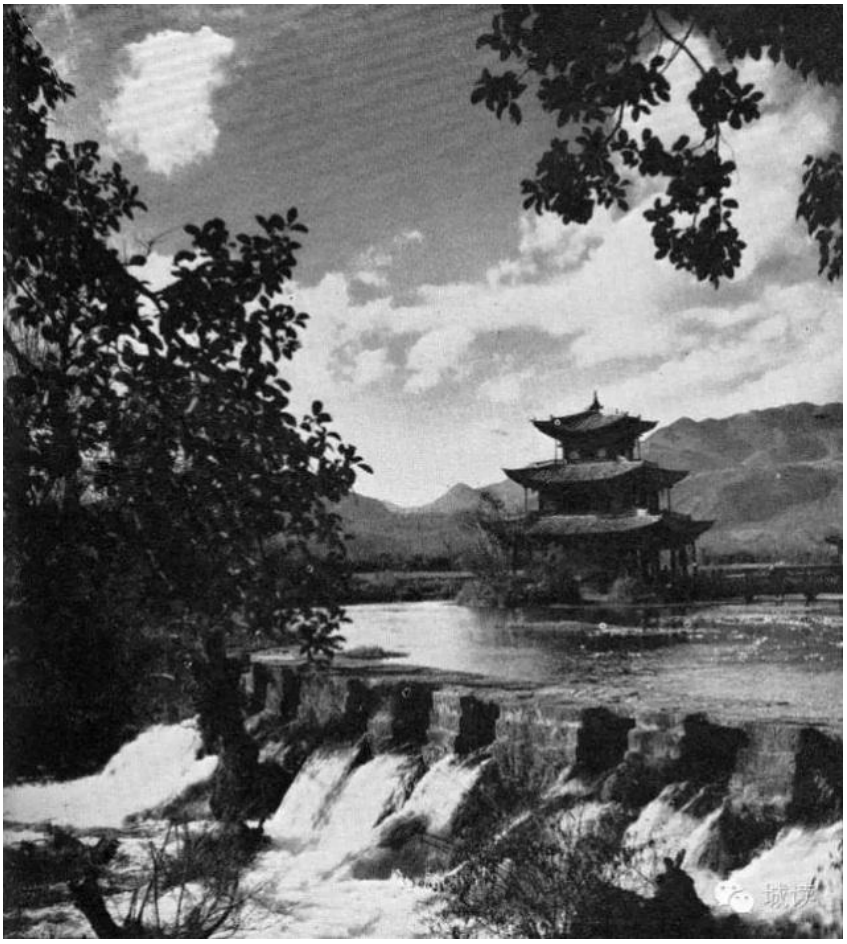
丽江城

丽江不像绝大多数的中国城镇，它没有城墙。在人口稀少的云南省，它可算是个大地方。这里从来没有进行过人口普查，但是我估计大约有五万人居住在城区。它实际上是个紧密相连的村子形成的联合体，每条街都以村子的名字命名。

丽江是西北保安团和专员公署所在地，因此在中国官场享有很高的地位。

丽江城布满了水渠网。家家房背后都有淙淙溪流淌过，加上座座石桥，使人产生小威尼斯的幻觉。河水太浅又太急，根本无法通航。然而这些溪流给城市提供了许多便利，为各种用途提供了新鲜水。丽江的街道用石板或石砖铺成，相当干净。废物扫入溪流中，房舍内的垃圾也倒入溪流……急流的力量如此巨大，以致一切东西都立刻被水流冲到城外。

丽江没有贫民窟，城里没有为穷人居住的专门区域。没有东倒西歪的单层建筑，没有用煤油桶、干草和包装箱拼凑成的茅舍，也没有简陋肮脏未铺砌的巷道。没有伦敦的西区和东区之分，丽江的一个城区和另一个城区都一样的整洁高雅。每户有自尊心的人家都养猪，然而猪圈与房屋的距离很近。的确，猪在城里可以到处游走，然而它们很守规矩，是令人尊敬的动物。它们会注意不要太妨碍交通，并且总是在街边最温暖的太阳地里睡觉。



1941 年的丽江黑龙潭公园

丽江没有小汽车、马车或人力车。不论贫富，不论将军或士兵，也不分社会等级，大家都走路。……运动方式的一致对各阶层的人有一种奇妙的平衡作用，从而在人际关系上促进了真正的民主。一个步行的长官或将军看起来不是那么令人生畏，难于接近，即使最低贱的农夫也可以随便亲热的向他打个招呼。

丽江没有大工厂，可是最近几年里，随着中国工业合作社运动的到来，小规模的工业有了长足的发展。许多用手工进行毛纺、织布和编织的小工厂散布在全城。漂亮的西式鞋袜和运动用品都用本地原料制成，陈列在商店里。白族家具店能生产出任何东西，从麻将桌到现代化的衣橱都行。成千上万的藏靴和鞍囊被生产出来，实际上真正好的藏靴不是在西藏生产的，而是从丽江运到那里的。此外还有红铜器、黄铜器和手工镂刻黄铜挂锁。战争期间，由于通过西藏进行的巨额贸易和新发展的工业，丽江变得很繁荣。

丽江市场

丽江皮革与制鞋合作社

纳西人

许多世纪以前，纳西人可能是通过束河和白沙附近的通道，从北面进入丽江坝的。在汉朝以及更早的史料里，已经提到丽江和纳西族，可是那时他们不称为纳西，当今丽江的名字和地址几经更改。约瑟夫．洛克在他的关于丽江及其周围地区的不朽著作《中国西南部的纳西王国》里论述过这些古代史料，由于这些史料太长太复杂，即使一部分也不能在这里引证。但有一个事实清楚地说明了纳西族的确是从西藏来的。在他们用象形文字写成的史诗中，提到马纳萨洛湖和凯拉斯山，提到牦牛和居住在高山草地上的帐篷里。他们称藏族为大哥，称白族为弟弟。他们的祖先与印度万神殿里的众神有奇怪的联系，他们宣称绝大多数祖先和英雄是从鸡蛋里魔术般地变化出来的，是大山和湖泊，松树和石头，龙和人类女性进行一系列交配的结果。

纳西人、缅甸人、黑彝族以及藏人，属于种族上的一个分支，叫藏缅人种（语族—编者注）。在一定程度上，他们面貌相似，他们的语言和方言有共同的根源，只是穿着和饮食有明显的不同。自从唐朝以来，纳西族自愿地采纳汉族的文明，学习汉族的文化，这个过程至今尚未结束。在男子服装方面，实际上已无法区别纳西人和汉人。不过幸运的是，妇女保持了她们美丽如画的纳西族服装和头饰。纳西族早已接受汉族的礼仪和风俗，并发扬光大。

当然孔夫子的伦理道德已经取代和改变了纳西族原来的风俗，可是纳西族的某些习俗仍然保留着。妇女不能在男子面前坐下或与他们一起吃饭。同样妇女从来不睡楼上或在那里呆很长时间。纳西族的传统观念认为女性不干净，在男人头上走动是错的。本地法规很少保护妇女，买卖妻子的事件时有发生；寡妇可以由长子加以处置——虽然这种事很少发生，并且被人们斥为堕落。妇女的命运就是没完没了的体力劳动。但她们并不反抗，甚至没有怨言。

相反，她们默默无言，坚持不懈，就像正在成长的树的根，她们把自己培养成强壮的人种，直到完全奴役了男子。她们学习商业的各种复杂情况，并且当商人、土地和货币兑换经纪人、店主和生意人。她们鼓励自己的丈夫闲游浪荡和领娃娃。正是她们获得了事业的辉煌成就，她们的丈夫和儿子们不得不向她们讨钱，即使是买香烟的几分钱。在丽江，是女的向男的求爱，然后用金钱的力量牢牢地控制住他们。是姑娘给她们的情人送衣服香烟等礼物，为他们支付喝酒吃饭的账。没有妇女的干预和帮助，在丽江什么也不能获得或什么也买不到。男人根本不懂自己商店里的货物放在什么地方，应以什么价格出售。租房子或买地，人们不得不去找那些懂行的女经纪人。因为害怕吃亏，没有女经纪人内行的劝告，主人是不会直接进行洽谈的，兑换货币你得去找面色红润的姑娘——潘金妹（纳西语译音）。藏族马帮到达时，通常把货物交给妇女去处理，否则就要冒吃大亏的危险。

由于她们多方面的劳动，她们从房子的到商店里，或从一个市场到另一个市场背运沉重的货物，丽江妇女已造就了优越的体格特征。妇女高大结实，胸宽大，臂力强。她们自信、果断、勇敢。她们是当家人，是家庭繁荣的唯一基础。娶个纳西族女子就获得了人生保险，余生可以过安闲懒散的日子了。因此纳西族新娘身价百倍。又由于纳西族男子比例超过女子四至五人，一个男子娶到一个妻子算是幸运的了。几乎娶到任何年龄的单身女子都可以；有 18 岁的伙子娶 35 岁老大姐的。这有什么关系呢？伙子得到了人生保障。她是他的妻子、母亲，更有甚者，她让他养尊处优。一个男子还想要什么呢？

在丽江，没有一个女子或姑娘是懒惰的。她们从早到晚都在做事。没有人家会养女仆，那是不可思议的。一个女子每天的创作价值那么高，何必为了每月几块钱而去做人家的女仆呢？纳西族县长和其他高级官员、富商和地主的妻子和女儿，像贫贱的农村妇女一样努力干活。她们或者专门从事在本地市场上销售藏人的货物，或者用篮子背着货物，去赶鹤庆每周一次的集市。或者她们可能获悉某些村里有便宜的洋芋和猪，于是她们奔去那里，满载而归，赚一笔小钱。我多次碰见县长的妻子习大妈，背上背着沉重的一篮子洋芋或一袋粮食……然而第二天却又在某位将军家的婚礼上见到她们，满身绫罗绸缎和珍贵珠宝，习大妈就是如此。

这个小小的纳西人社会里，妇女在理论上受鄙视，可是在实际上她们受人尊敬。男人享有特权，但是他们软弱，在经济生活中无足轻重。即使在体格上，他们也很少比得上他们结实的配偶。年轻时他们依赖母亲和姐妹，把时间花费在野餐、赌博和调情上。年老时他们呆在家里，照料小孩，与老朋友闲聊，抽鸦片烟。要是妻子停止找钱的话，他们会像雄蜂一样很快饿死。

赞扬纳西族妇女体格健壮精于商业时，我并不是说纳西男子百无一用。从最古老的时代以来，他们以忠诚勇敢著称，从西藏一路下来，打败了那时居住在丽江坝上的土著部落，肯定需要勇气和智谋。纳西族士兵组成的小分队一直是滇军的主力，一声召唤，

就殊死战斗。正是由于纳西族部队的参战，有名的台儿庄战役打败了日军。他们从不回避敌人，故幸存者极少。他们是勇猛的骑兵，是不知疲劳的行者，他们靠着贫乏而单调的饮食能生存数月。

作者的朋友和国斗，纳西族典型山地农民

穿纳西服饰的潘金妹

从外表看，纳西族男子一般都仪表堂堂，体格健壮。……虽然颧骨高些，但是面型轮廓基本上是欧洲形。鼻子长，造型美观，有突出的鼻梁……眼镜淡褐色，略呈绿色的极少。他们不是杏仁眼形，而是宽大明亮。头发是黑的，但是略带微红光泽。在多数情况下，是淡褐色，柔软而卷曲。总而言之，一个纳西人的形象使人强烈的想起意大利南部或西班牙的农民。（节选）

【回音壁】 The Echo Wall

各界人士对促进会各项工作的反馈摘选

石雷（国家干部）：
☆在张旭会长的领导下，本会取得巨大成绩，谨代表全国政协常委，全国政协文史委副主任，中共中央党史研究室原副主任龙新民表示热烈祝贺。

马雅莎（资深导演）：
☆二十年前的星星之火，已然燎原！二十年来莘勤耕耘，已获硕果！旭会长和一线同仁们辛苦了！
☆☆一种传承，八方援手，百般努力，万种艰辛！点点收获，聚沙成塔！默默奉献，功在千秋！
☆☆☆为关心青少年成长公益捐助献爱心的朋友们点赞！你们是最可爱的人！[微笑][强][玫瑰]
☆☆☆☆ 伟大的創作，艺术的纪录。

李锡（前丽江东巴文化研究院院长）
☆红衣天使白地行，三十年情结感天动地！
☆☆经典地点，经典时刻，经典人物，经典作品。
☆☆☆ 感人至深，功德无量！

解玺璋（作家 评论家）
☆非常钦佩张旭多年来的坚持、努力，成绩卓著！[玫瑰][玫瑰][玫瑰]

杨一宁（文艺编辑）：
☆在你们多年来以生命辛勤求索发掘研究和建设中，我们这些旁观者不知不觉惊喜地发现，你的团队已经把东巴文化的研究推进到了国际最高水平，所以才会代表国家与世界最优秀高端专业权威的机构交流并鼎力合作，把抢救研究东巴文化的事业打造成了整个人类历史文化中最为夺目一章！为你们骄傲！

聂崇瑞（连环画画家）：
☆文化的传承靠的就是人，医治的是人，抢救的是对濒临失传的纳西东巴象形文的解读，钦佩你们！

李艾婴（文艺工作者）：
☆ 你们辛苦了！始终如一的执着[强][强]为纳西文化传承努力着！敬佩！[拳头][爱心][玫瑰]
☆☆大大的爱心奉献[爱心][玫瑰][强][强]孩子们受益匪浅！

王娟（退休干部）：
☆为探索深奥伟大事业的学者们点赞！你们辛苦了！[强][玫瑰][爱心]

刘伟力（金融界人士）：
☆祝贺促进会又取得了一系列新进展！[玫瑰][玫瑰][玫瑰]每期简报都是丰盛的精神大餐，令人收获满满[强][强][强]这一期里，介绍南斯拉夫外交官和教授东巴和力民的两篇文章带给我的共同感受是:原来古老的纳西文化并不只是行将就木的老古董，其实她们的生命力既活泼又生动，在今天依然可以给全世界带来巨大的帮助！而且这种帮助包括宏观的人的观念上的，也是非常具体的可操作的。有这种超越人性的智慧护佑，人生何其幸哉。

张安利（退休干部）：
☆你们生活得很充实，你们为发掘东巴文化为国家甚至是世界作了贡献！
[强][强][强][玫瑰][玫瑰][玫瑰]

耿小震（影视人）：
☆向厚菩堂致敬！向倾情护卫东巴的医师们致敬！[握手][玫瑰][抱拳]

付国栋（经济学者）
☆看了简报，非常好，佩服极了！你们做事非常投入，请多保重！

向红辉（美术师）
☆期待十月的展览。东巴文化很神秘，他们对人界与鬼界的关系有新的解读，值得关注。感谢张旭和你的团队！

张琪（服装设计师）:
☆我看了简报，真丰富，你们做了这么多工作。有些民族文化没有这么大外力，东巴文化魅力所至啊！

孙宗璐（资深导演）
☆ @张旭 拜读了简报，你为弘扬东巴文化不辞辛劳奔波数万里，操劳大半生，宏图大展，硕果累累做出杰出贡献，本人深表钦佩！并为今生有幸结交一位女中豪杰深感骄傲。

赵雪衫（厚菩堂创办人）
☆了不起的贡献！

其中每一个人的每一个字都负载着一个真诚的愿望，是我们抢救东巴文化的巨大的能量，也是我们心灵的营养和我们生命的动力。

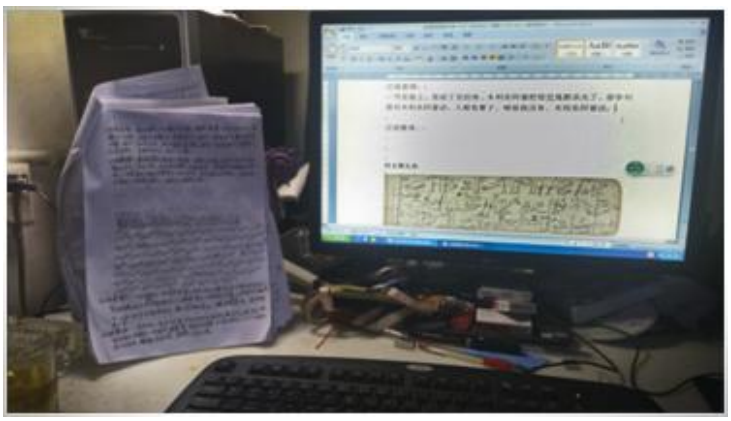
再次感谢大家的关注和支持！

回音壁
ECHO

【工作简讯】Work Newsletter

数字录入东巴古籍的纳西注音

促进会香格里拉会员杨玲华作为国家重大项目课题组成员，承担了翻译工作中的一个重要的环节，即在纳西学者的翻译手稿定稿后，在计算机中录入根据东巴象形文发音的纳西注音。在 2016 年课题组下乡之前，由东巴祭司们释读、课题组杨正文老师翻译的法国国家图书馆的《创世纪》古籍藏本基本脱稿，杨玲华已经努力把全本翻译的纳西注音录入了计算机，东巴经书的校译与审核工作正在进行中。

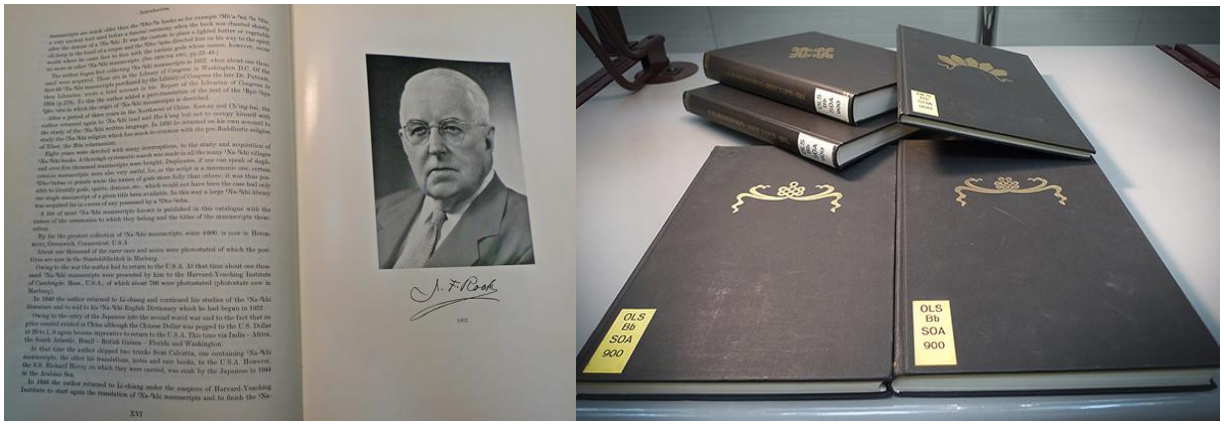


在计算机中，杨玲华将翻译手稿的纳西注音进行录入工作

翻译约瑟夫•洛克撰写的《纳西手稿》

英国会员邓肯利用假期在香格里拉一线抢救工作之后，回到了香港大学，他与四川大学的李兰讲师合作，近期执行国家社科基金重大项目的翻译任务，倾注心血翻译课题组于 2014 年采集于德国国家图书馆的《纳西手稿》，完成了共计 56 个东巴古籍书目的翻译工作。

这一套重要的学术研究著作是由西方纳西学之父约瑟夫•洛克和他的学生德国科隆大学的雅纳特教授合作撰写的。



采集于德国国家图书馆收藏的约瑟夫•洛克撰写的《纳西手稿》

今天的老东巴祭司们

在白水台生活了近 90 年的和志本老东巴曾是一位身手矫健的东巴祭司,但这两年的体力却一年不如一年了。老东巴身患的疾病经厚菩堂历年医生的治疗和常年服用促进会定期邮寄的降压药，比原来好多了，但老东巴毕竟年近 90，身体日渐衰弱，在今年课题组来到来之前因血压突然升高，不慎跌到，伤到了头部，说话和观看都出现问题，所以此次未能参加课题组的释读东巴古籍的工作，课题组成员们非常心疼，为老东巴的身体，也为东巴文化的传承.....

课题组代表大家再次为老东巴带去了药物，随组陈嘉敏医生每天前往治疗，大家也时常到家中看望。临走的前一天，课题组成员们再次进村看望和志本老东巴，他特意穿上了刚做好的红缎法袍，面料就是去年课题组成员代表大家送给他的。他向镜头微笑着，表达自己的感激之情。

89 岁的和志本东巴祭司　白枫 摄

和志本东巴祭司的长孙和丽东今年考上了云南民族大学，他是这个东巴世家第一个考入国家高等学府的大学生。和丽东利用入学之前的休息时间，积极参加了国家重大项目课题组的助理工作。

课题组为和志本老东巴祭司的这一东巴世家拍摄了 2016 年的全家福照片：

前排和志本东巴，后排左起：和东巴的长孙和丽东、儿子和玉红、儿媳李秀花、小孙子和丽军 -2016

89 岁的和志本老东巴在课题组临走前一天终于走出了家门，他与一年未见的习尚洪东巴终于见面了。两位老东巴祭司长时间亲密握手和交谈，并一起在电脑中释读课题组数字采集的东巴古籍。

89 岁的和志本老东巴祭司和 73 岁的习尚洪老东巴祭司在释读东巴古籍

今年的课题组工作中，习尚洪老东巴祭司将去年送他的绿色绸缎衣料，做好了他喜爱的东巴法袍，在释读东巴经书时穿在了身上。

习尚洪老东巴祭司用课题组送的衣料做好了他喜爱的东巴法袍在释读东巴经书

习尚洪东巴将这次促进会送给他的袋鼠皮缝制了一个保暖的帽子，还试戴了三副由姚进带去的不同度数的老花镜，很高兴地选中了一副最适他合的。习东巴感恩地对课题组成员说，促进会会员们和志愿者们多次寄给他的衣物等用品，我们全都用得上，除了自己家人分享，也同时分给了村中穷困的納西村民们。再次谢谢大家的爱心！

习尚洪东巴为国家重大项目采集的各国东巴古籍收藏机构进行释读后的签名

纳西田野调研返京后活动纪要

促进会课题组 2016 年田野调研回京后，张旭与姚进碰头交流此行的工作进程，梳理下一步的工作，重点将是在社科联展出促进会执行国家社科重大项目的学术成果展和学术前沿会议，题目暂定为：研究创建东巴古籍的数字化国际共享平台“世界记忆遗产”东巴古籍抢救研究成果展。

张旭向姚进展示和志本东巴祭司用手工纸画的东巴修曲神

进而的工作是继续数字采集国内外的东巴古籍藏本以及调研其学术研究的历史信息，寻求经费，再次赴纳西山村请东巴祭司和学者对古籍内容进行释读、翻译并出版。期望通过数字化抢救，使全球学者共享、研究、切磋和探究东巴古籍现存的完整体系。

张旭与姚进在讨论如何展出和志本老东巴的手抄东巴经书

促进会法国会员苏碧叶女士和聂崇瑞先生在2015年全力协助促进会和国家社科重大项目课题组在法国举办了名为《寻找东巴古籍》的东巴文化学术研讨会和关于东巴文化的图片展览。他们这次在京表示，要继续在法国收藏机构努力寻找遗留的东巴古籍藏本，为加速抢救工作推进东巴古籍的数字化。

张旭促法国会员苏碧叶和聂崇瑞在北京交流关于法国东巴古籍的数字采集与释读与翻译的进展

曹立君、姚进、白枫、张旭、王筱娟、巴图代表促进会与苏碧叶和聂崇瑞在北京访问时交流

【会员风采】Members Update

丽江纳西族东巴经典《黑白战争》连环画展

国家艺术基金项目“纳西族史诗《黑白战争》连环画展“是丽江也是纳西族史上第一个国家艺术基金传播交流推广项目，纳西族著名女画家、我促进会丽江会员兰碧瑛女士参加了这一经典项目的作品创作。

画展自六月在丽江文化馆展出以来，不仅得到了专家和媒体的一致好评，也深受老百姓的欢迎和喜爱。展出的连环画根据纳西族东巴经书《董埃术埃》（黑白战争）改编创作而成。项目由古城区文化馆馆长杨红忠主持，故事文本由青年作家、资深策划人潘宏义和纳西族作家戈阿干联合改编，绘画创作由项目团队杨红忠、曾敏、王寿辉、马文华、许正强、兰碧瑛、李金星、李灿青、寸草、和建军、许兰婧洁等本土画家共同完成，东巴文、汉字书法和篆刻创作分别由丽江知名东巴文化学者木琛、和品正承担。项目以连环画的形式，将故事通过 65 幅连环画的形式进行完整展现。

展出的作品为了国家艺术基金展览的需要，也为了更加丰富深入地展现整部作品，项目组把原来设计的 A3 、A4 大小的画稿，改变为 120X150 大小的画幅，这样的改变，造就了堪称画幅最大的连环画作品，虽然增加了绘画的难度，但极大地提升了作品的观赏性和展示性，更加丰富地呈现出了项目团队的整体水平和作品的巨大魅力。

《黑白战争》连环画部分创作

纳西族东巴经典（黑白战争）连环画展

序

黑白为界，天地为家，激烈战争，凄婉爱情。

纳西族史诗《黑白战争》连环画根据纳西族东巴经书《董埃术埃》（黑白战争）改编创作而成，是一部用纳西象形文记载在东巴经中的英雄史诗，与创世史诗《崇班图》、爱情史诗《鲁班鲁绕》并称纳西族三大史诗，它通过古代纳西部落为争夺日月星辰而展开的浩大而频繁的战争场面，歌颂了格拉茨姆和董若阿璐一对青年男女的生死恋情，反映了勤劳、智慧的纳西先民对黑暗、仇杀、战争的痛恨和反抗，对光明、正义、自由、和平的追求。

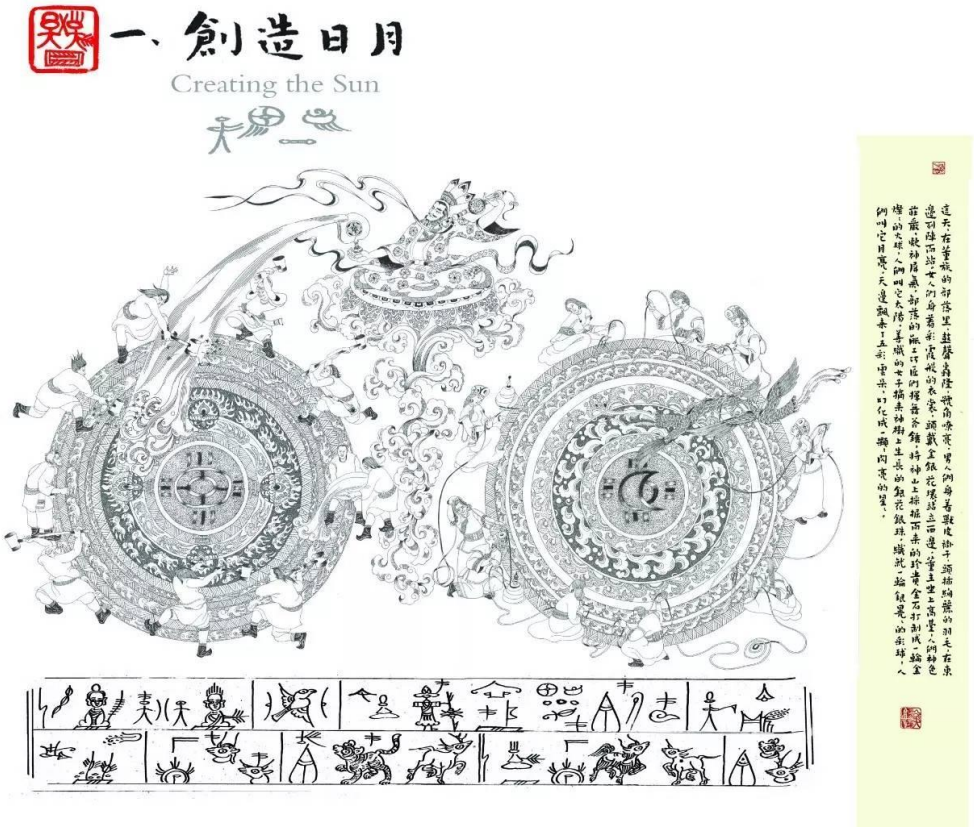
作品以精美的画面、恢宏的气势、跌宕的情节震撼人心，以灵动的线条、动人的故事、婉曲的情感扣人心弦，为中国民族民间连环画艺术带来了新鲜扑面的气息。项目创作团队深入挖掘纳西族历史文化、民族风俗、自然景观中发掘资源，以传统连环画的创作结合纳西族东巴绘画风格，呈现非物质文化遗产及民间绘画艺术相融合的魅力，给观众带来了心灵的震撼与审美的愉悦。

一段凄美浪漫的爱情，再现了部落公主与王子的悲壮动人的心路历程。

一部民族的历史长卷，交织着爱与美，生与死，灵与肉的狂欢与疼痛。

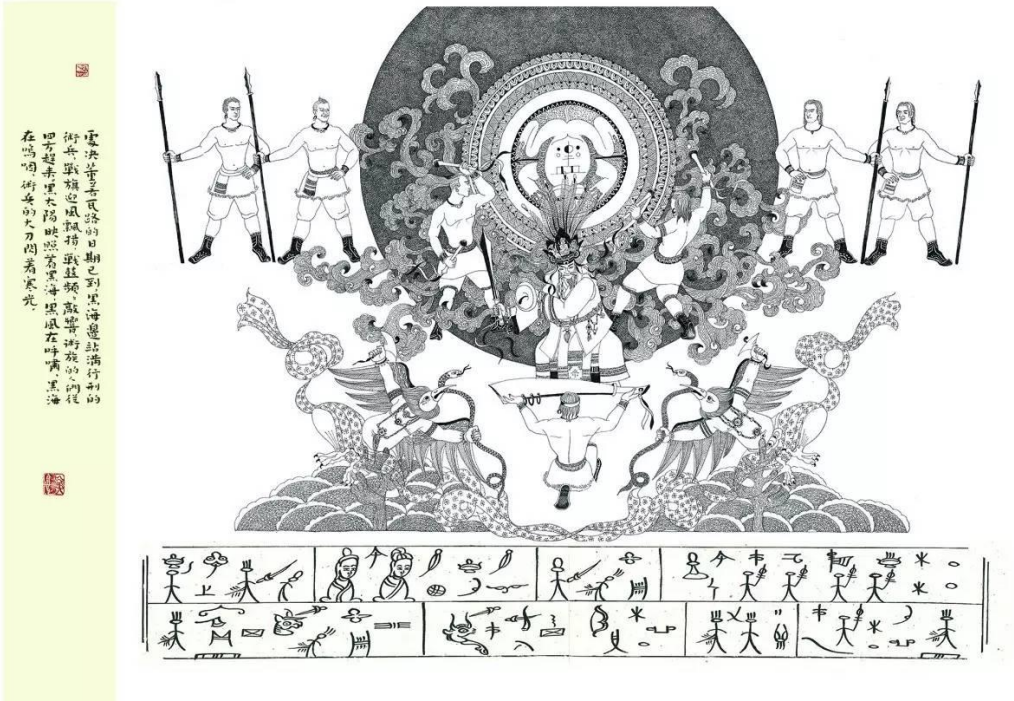
一曲民族和谐的颂歌，演绎一段爱的绝唱。

一首民族和平的史诗，荡涤着人类的灵魂。



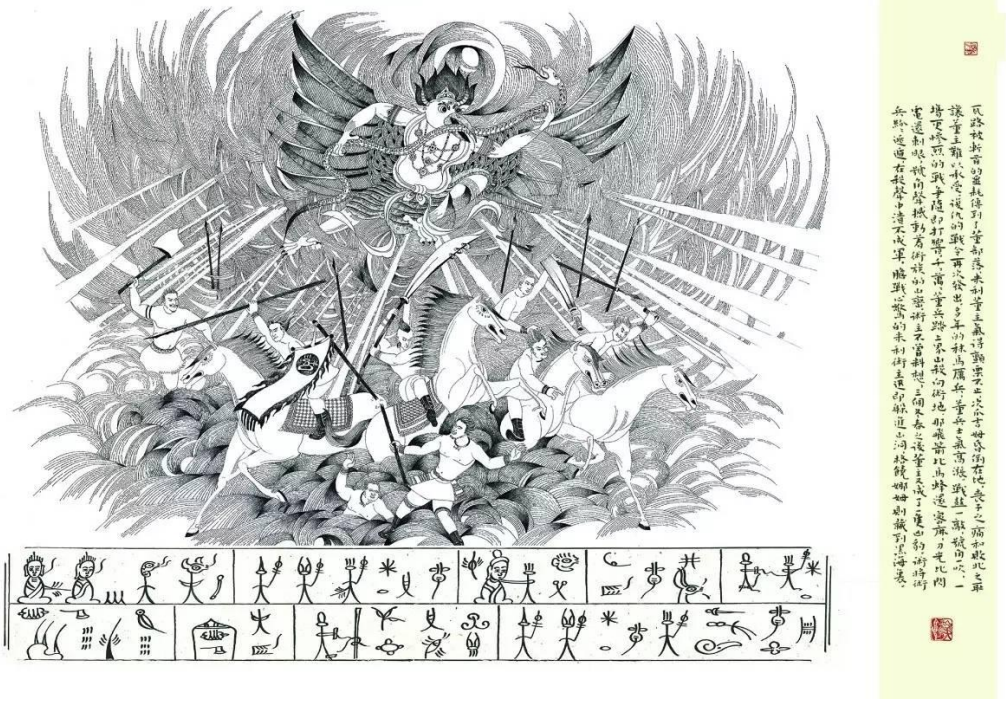
二、偷天盗日

Stealing the Sun



三、王子之死

Death of Prince

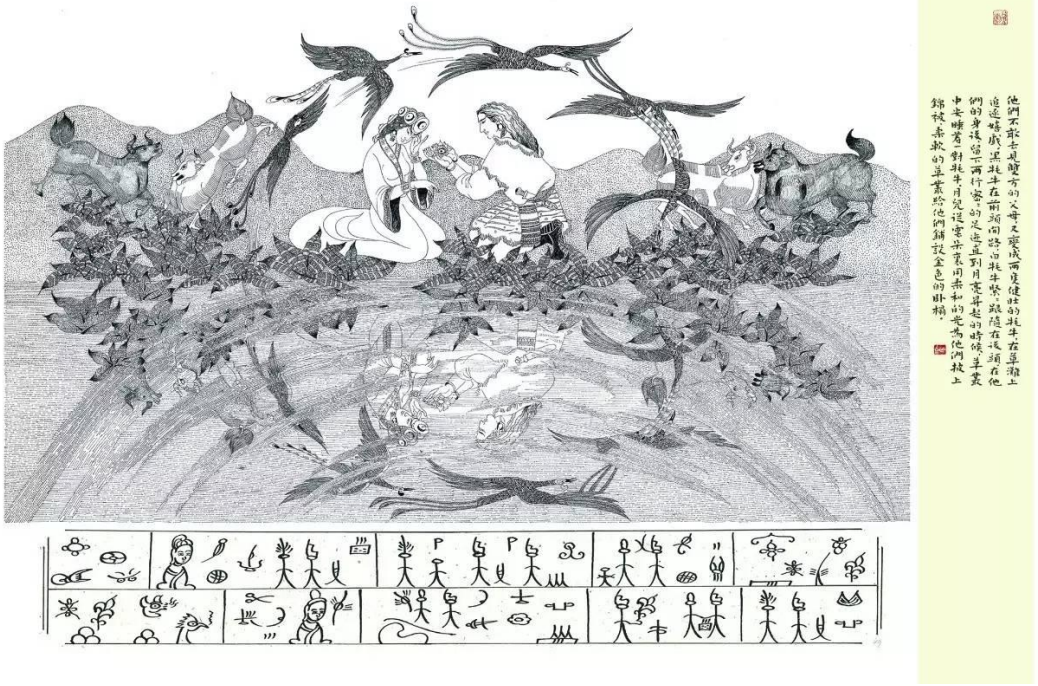


四、術族復仇

Revenge from Shu

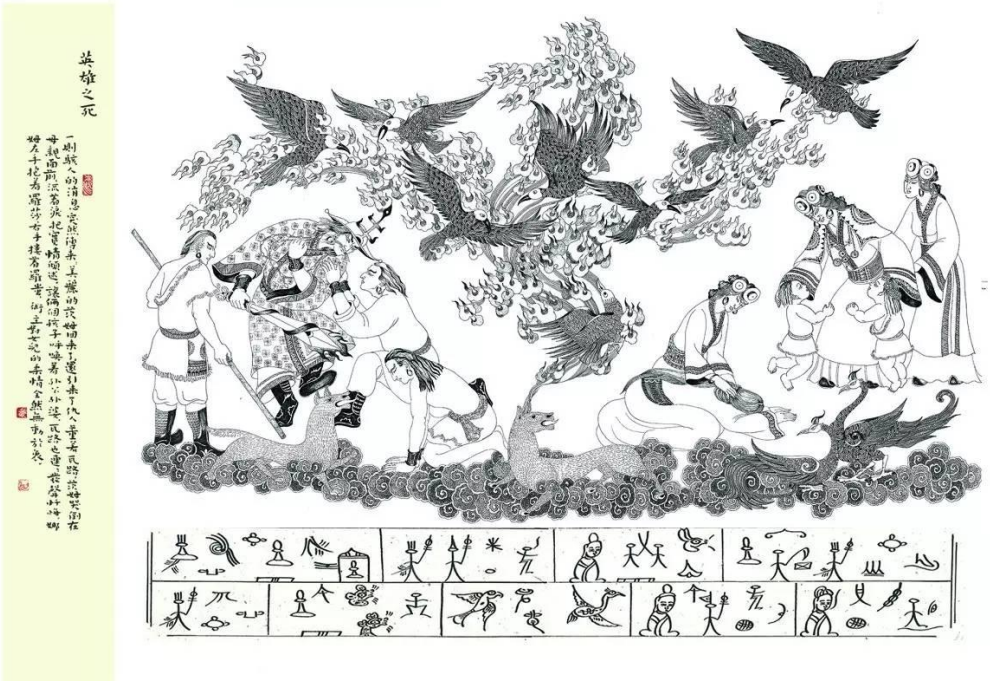
五、英雄美人

Beauty and Hero



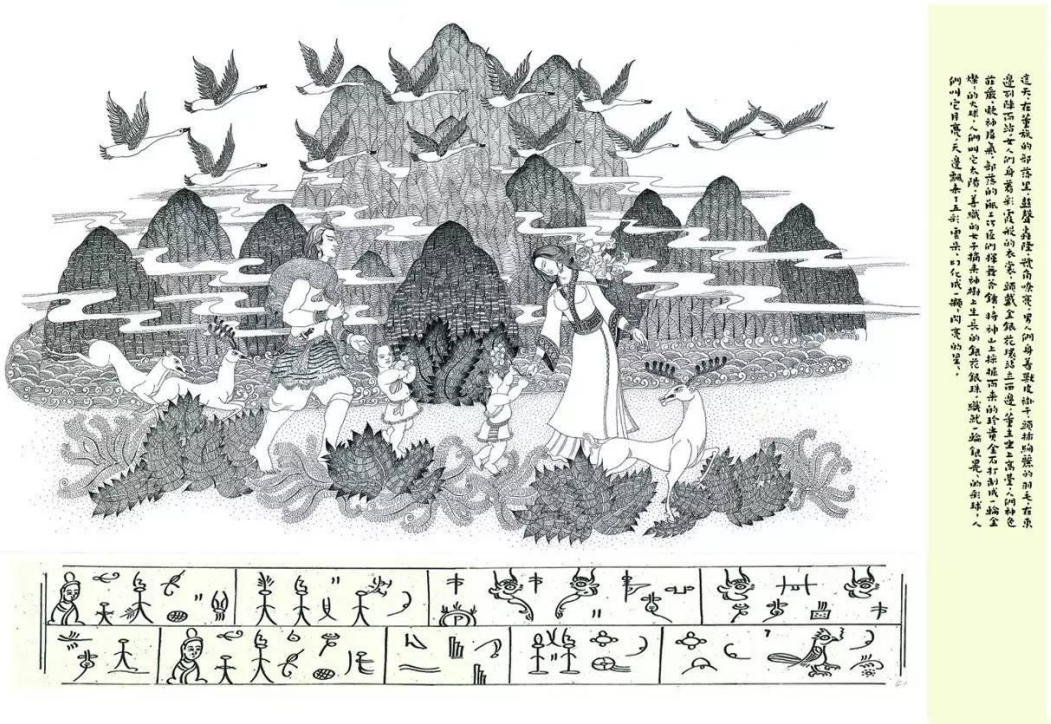
六、英雄挽歌

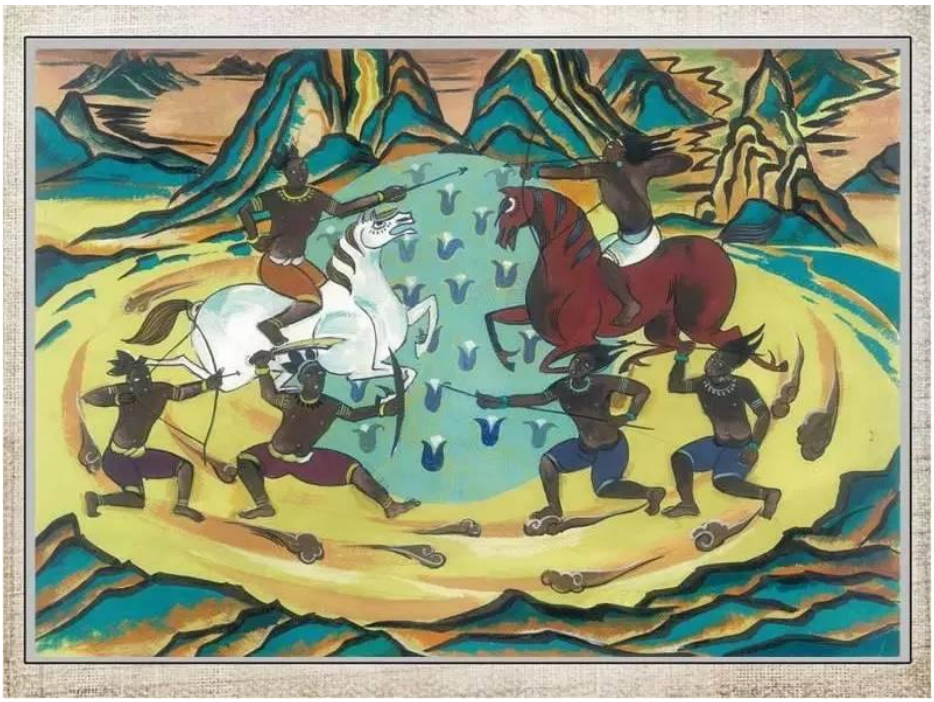
Elegy of the Hero



七、和睦曙光

A World of Peace





东巴古籍中的神话故事《黑白战争》

连环画创作者兰碧瑛的先生许正强与他们的女儿许兰婧洁在工作室创作

@兰碧瑛 祝贺你们全家两代人都参加了这一空前的创作，祝贺你们的团队把纳西族东巴古籍中的英雄史诗《黑白战争》绘制为有时代新意的连环画，谢谢与大家分享艺术成果。

张旭 塔尤拉姆

遵循自然 回归真朴

---国画艺术家--白念告之深圳国贤慈林雅集---

——春生、夏长、秋收、冬藏写实

促进会会员白念告先生的本次展览在深圳市坂田文化街＂国贤慈林＂书画院隆重举行，展览日期为 9 月 7 日～9 月 12 日，展览期间由画家根据观众要求现场挥毫作画，与观众互动交流，同时在展览现场举行小型古茶会，与观众品茗赏画，整个展厅的艺术氛围和谐风雅。

白念告艺术简历

笔名琢然，别署抱樸阁、梅香书屋等。

1956 年出生于中国陶瓷之乡——山东博山，受乡风乡贤影响自幼研习笔墨。

2003、2004 年进修于中国美协主办的山水花鸟高研班，受教于吕云所，白庚延，陈玉圃、孙克、霍春阳、郭石夫、吴静初、王培东等诸先生；

1997 年入选山东美协书协主办的《迎香港回归祖国美术书法作品展》；

2000 年获《中华魂全国书画大展五百家》优秀奖，12 月被评为二级画师；

2004 年获山东美协书协主办的《纪念邓小平诞辰 100 周年书画展》优秀奖；

2012 年获山东美协主办的写生展优秀奖；

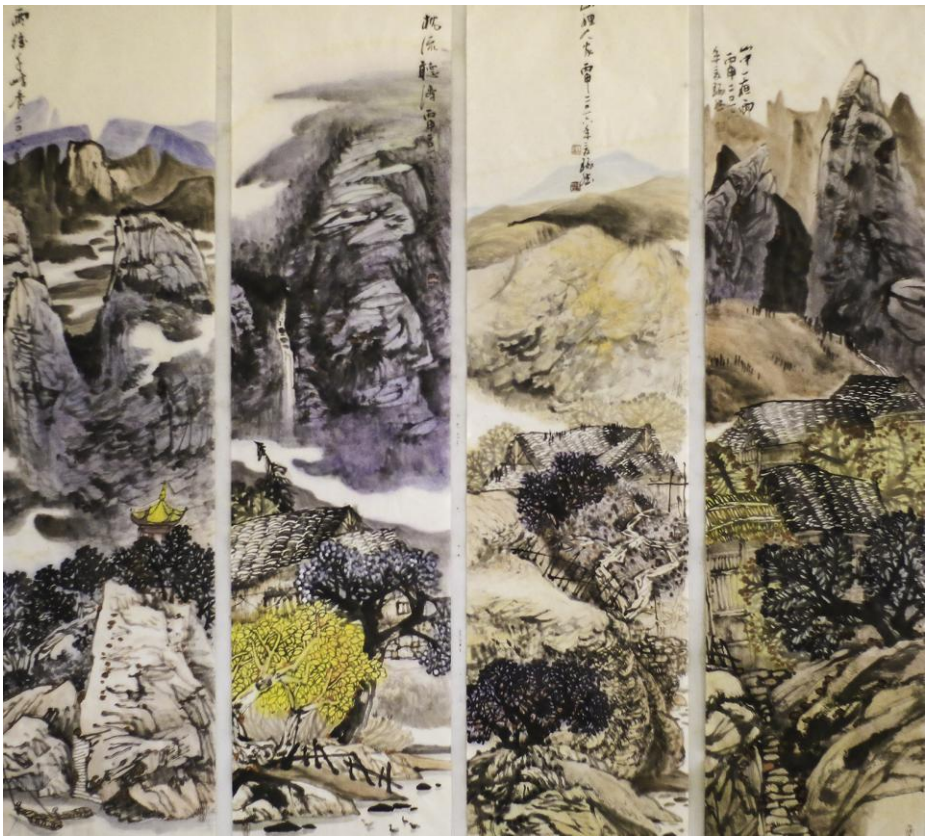
2013 年进修于黄格胜工作室的山水课题班；

2014 年至 2016 年进修于唐秀玲工作室工笔重彩高研班。

现为山东省美协会员及淄博市美协会员。

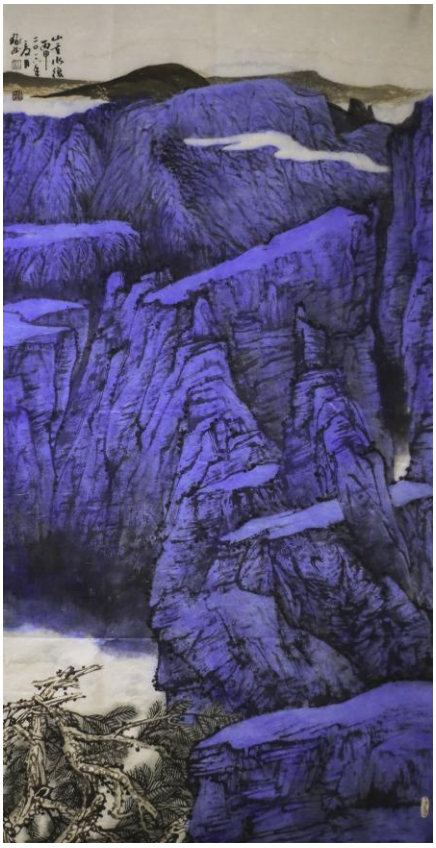
白念告的“春生、夏长、秋收、冬藏写实”在深圳＂国贤慈林＂书画院展厅展出

《四色梅花》走过严酷冬天后的各色梅花和谐绽放与傲骨　白念告



《春夏秋冬》是漓江山水走过四季　白念告

《静谧家园》是表现了慕田峪长城的春天焕彩 白念告



《山重水复》用夸张的手法表现了中国的山水

《青绿山水》表现了我们祖国无山不壮，无水不美的情怀 白念告

潮涌东方 情之所至

于湧、吴维潮、吴淑云三人作品展暨“石不能言”于湧装置艺术研讨会在云南开幕

9 月 20 日“潮湧东方—情之所致”于湧、吴维潮、吴淑云三人作品展暨“石不能言”于湧装置艺术研讨会，在昆明经开区紫云青鸟·云南文创博览园的绿雪斋艺术馆开幕，展出了台湾艺术家，中国工艺美术学会会员、云南根艺美术学会常务副主席、北京东巴文化促进会荣誉理事于湧；中国陶瓷艺术大师、中国陶瓷工业协会艺术委员会副会长吴维潮；中国陶瓷艺术大师、潮州市泥陶屋陶瓷艺术研究所吴淑云的 50 件装置、瓷塑、国画作品。

展览当天，中国国际手工艺促进会副会长、《中国陶瓷画刊》总编辑、中国收藏家协会陶瓷收藏委员会副主任毛增印；云南省台盟副主席、台联副会长高素芳；云南省文投集团副总经理吴克翔；中国民族理论学会副会长、云南省香格里拉研究会会长格桑顿珠；云南省美协副主席、云南艺术学院美术学院副院长陈流；云南省民族理论学会副会长马泽；中国民族学会常务理事杨福泉及等文化艺术界、学术界近百位人士出席并参观了本次展览。

潮湧东方-情之所致 于湧 吴维朝 吴淑云三人作品展

台湾艺术家于湧，师从著名美术史家、文物鉴赏家和人类学者李霖灿先生、原台湾故宫博物院书画处处长吴平先生、台湾著名书画家官大钦先生等学习中国美术史、书法、绘画。1998 年于湧移居丽江，开办“绿雪斋•茶与艺术馆”、“ 丽江绿雪斋民俗旧器私立博物馆”，后起致力于金沙江雅石与木雕相结合的艺术创作；2013 年他赴英国参加展览；同年 10 月在北京举办个展，作品《宝岛台湾》被人民大会堂收藏，备受媒体关注。他告诉记者，他从小接受的是传统的中国文化的教育，但是他认为，他创作的作品所具有的综合性和当代性，让他认为应归属于当代艺术。移居丽江 20 多年来，他已经用丽江金沙江石头和丽江山林间的朽木、腐木创作了近百件艺术作品，述说自己的故事和心思，就此当天下午两点，海峡两岸众多艺术界专家，围绕“石不能言”就其十多年来的艺术创作展开研讨。

“举杯邀明月”吴维潮

“玉龙” 于湧

“秋语” 吴淑云

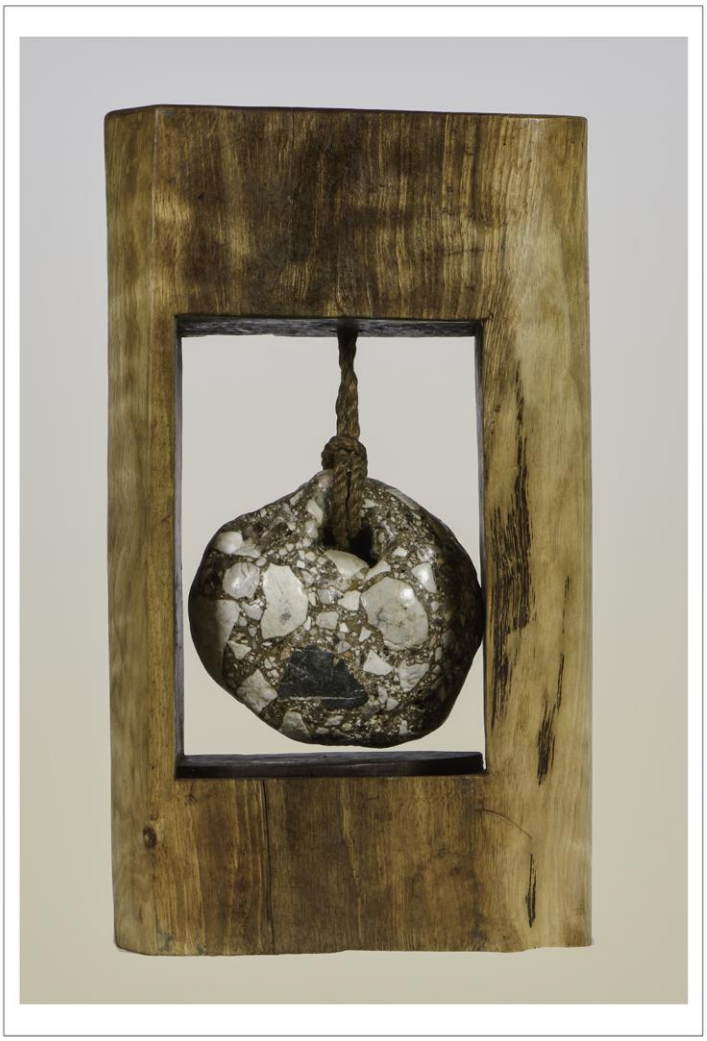
此外本次展览，吴维潮、吴淑云两位艺术大师是第一次来云南，作品也是首次亮相昆明，特别是，吴维潮的瓷塑作品是贯穿其艺术创作 30 年，即从 80 年代到现在的原作孤品。同时，还展出了，吴维潮先生的国画作品，开幕当天吴维潮先生还进行了自己的艺术创作分享会，他指出中国画对瓷塑的重要性在于，陶瓷雕塑创作的手段必须从绘画入手，基础是造型能力，对“三维空间的立体要求，必须有很好素描基础和对光影的理解，对体积语言的认识，对空间存在的认知。”必须掌握，因为“中国画的练习同时提升了自身整体的综合素养，对瓷塑创作也是一个推动。”

“石不能言？！”于湧装置艺术研讨会

松鼠葡萄
Squirrel and Grapes
185*60*205

岩画印象
Impression of Rock Painting
106*67

于湧“木石记”系列作品



石　权
A Heavy Weight
30*14*51

“石权”　2013 年英国巡回展览“被遗忘的王国”参展作品　于湧

“狮戏球” 于湧

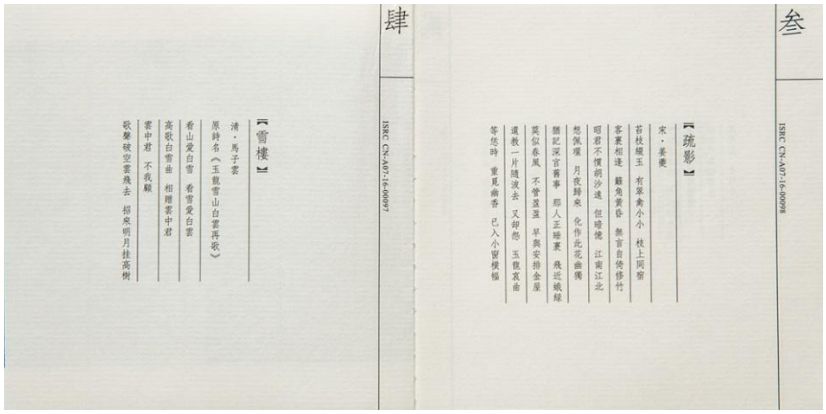
创作中的于湧

“其实传统艺术与当代艺术并不是矛盾的，艺术说到底是表达作者心灵感悟与世界观的媒介而已。”于湧

见字当歌 舒怀古今

北京东巴文化促进会年轻的纳西族会员林天然近日特意从丽江邮寄给北京东巴文化促进会他最新的歌唱专辑《见字当歌》，这是一张以古典诗词为主题的专辑，其中收录了他吟唱的八首中国古代诗词，包括屈原和纳西族地区著名诗人马子云等人的诗歌。专辑的原始诗词来自历史上不同的朝代，也具有不同的风格，林天然为这些穿越风云的古典诗词谱曲配乐，把那些流传了千百年的文字变成心灵的歌声，使其跨越时空，承载着他自己的人生情感，表达着古人与今人对话。《见字当歌》就呈现在了我们面前。

林天然的最新专辑《见字当歌》



给林天然灵感的中国古代诗歌

“这一张专辑主要是把一些喜爱的古典文学和现代音乐做一个结合，古典和现代的碰撞”。林天然

纳西族　丽江古城人　林天然

贵于传承，妙在创新

--- 丽江首届非物质文化遗产传承人雕刻作品展开幕 ---

由中共丽江市委宣传部主办，丽江木刻都艺术馆、丽江市文化馆承办，古城区委宣传部 、玉龙县委宣传部、丽江市非物质文化遗产中心、纳西文化研究会、古城区文化馆协办的“丽江首届非物质文化遗产传承人雕刻作品展”于 2016 年 9 月 27 日下午三点，在黑龙潭公园内的古城区文化馆“丽江木刻都艺术馆”展厅举行。

本次雕刻作品展以“非遗传承”“民间”“原创”“创新”为基本特征，以突出民间、传统、保护为概念，以传递丽江本土雕刻文化为起点，弘扬了丽江非物质文化遗产的雕刻艺术。整个活动以艺术展示和学术交流相结合，充分展示具有丽江民族特色的非物质文化遗产传承的雕刻艺术。

丽江首届非物质文化遗产传承人雕刻作品 “古城长卷” 作者：木云柏

文化是一个民族赖以生存和发展的血脉之根，而非物质文化遗产则是各族人民世代相承的、与群众生活密切相关的各种传统文化表现形式和文化空间。它虽然无形，但却是用一代代人的勤劳，智慧与默契所凝成的结晶。时间的变迁，社会的变动，环境的变化，如此诸多的不定因素下，非物质文化就像是开在裂缝里的花，愈顽强愈美丽。如今这些非物质文化遗产已经融合在了这个充满现代化的社会里，它正在发展，在现代设计的发展中延续着它的生命。非物质文化遗产的最大的特点是以人为本的活态文化遗产，

它强调的是以人为核心的技艺、经验、精神，是活态流变,它不脱离民族特殊的生活生产方式，是民族特色、民族审美习惯的“活”的显现。它依托于人本身而存在，以声音、形象和技艺为表现手段，并以身口相传作为文化链而得以延续，是“活”的传统文化中最脆弱的部分。因此对于非物质文化遗产传承的过程来说，人的传承就显得尤为重要。“非遗”是一种生活，一种态度。它曾经是如此遥远而古老，历尽沧桑，如今却能开出全新的繁花。

左图：纳西研究会杨国清会长在开幕上致辞　　右图：中共市委常委，市委宣传部江勇部长、丽江市政协常务副主席杨一奔、云南省木雕协会蒋福生会长、丽江文化研究会，纳西文化研究会杨国清会长等一行人观看 30 米古城长卷。

丽江木刻都艺术馆负责人赵振金在开幕上致辞

早在 2008 年 6 月 7 日，被称为民间工艺的木雕经国务院批准列入第二批国家级非物质文化遗产名录。丽江首届非物质文化遗产传承人雕刻作品展这一平台，就是要让一群扎根民间几十年的丽江非物质文化遗产雕刻艺术传承人脱颖而出。他们有从祖辈那里继承木雕手艺的，有热爱木雕拜师学艺的，他们不甘心也不满足一张图稿几代人雕刻的单一思路。在丽江旅游业蓬勃发展的二十一世纪初，他们尝试着从建筑木雕美学中，挖掘丽江文化，民俗人文，东巴图腾等各个元素，提升自己的作品内涵。从最初的文化符号的堆砌拼凑，到之后的漫长地独立创作，渐渐形成了自己的风格。他们这一路是踩着前辈们文化传承的脚印，用作品表达了对丽江传统文化的钟爱，对非物质文化遗产传承的

理解与思索，反思与坚持。唯有对木雕手艺的保护，作品的推陈出新才是对非物质文化遗产传承有积极的正面作用。

丽江首届非物质文化遗产传承人雕刻作品展宣扬传递中华民族传统美德，展示文化艺术蓬勃发展的今天，让丽江非物质文化遗产传承的雕刻技艺不会被人遗忘，让更多的人能了解，能认同，能积极参与。通过展览，扩大非物质文化遗产传承的影响力，让更多的民众去认知，去传承。鼓励与支持丽江雕刻传承人参与社会文化艺术活动，才能形成一个良好的艺术及学术氛围，搭建一个和谐的交流窗口，进一步突显出丽江非物质文化遗产传承艺术的精神和力量。此次展示希望得到社会各界的关注、支持，促成可持续发展的非物质文化遗产传承的艺术文化环境，逐步形成一个丽江传统文化艺术扎根民间的平台，供各方艺术人士沟通、交流、相互学习，共同发展。

此次参展人员共有 13 位艺术家，参展作品种类、数量 涉及四大类近 260 件。整个展览以群展为主，共有七个特色展区。展览期间开展相关的讲座。

“猎”　阿东

“钉子系列”（东巴象形文） 木欣荣

“优麻”（东巴战神） 和正刚

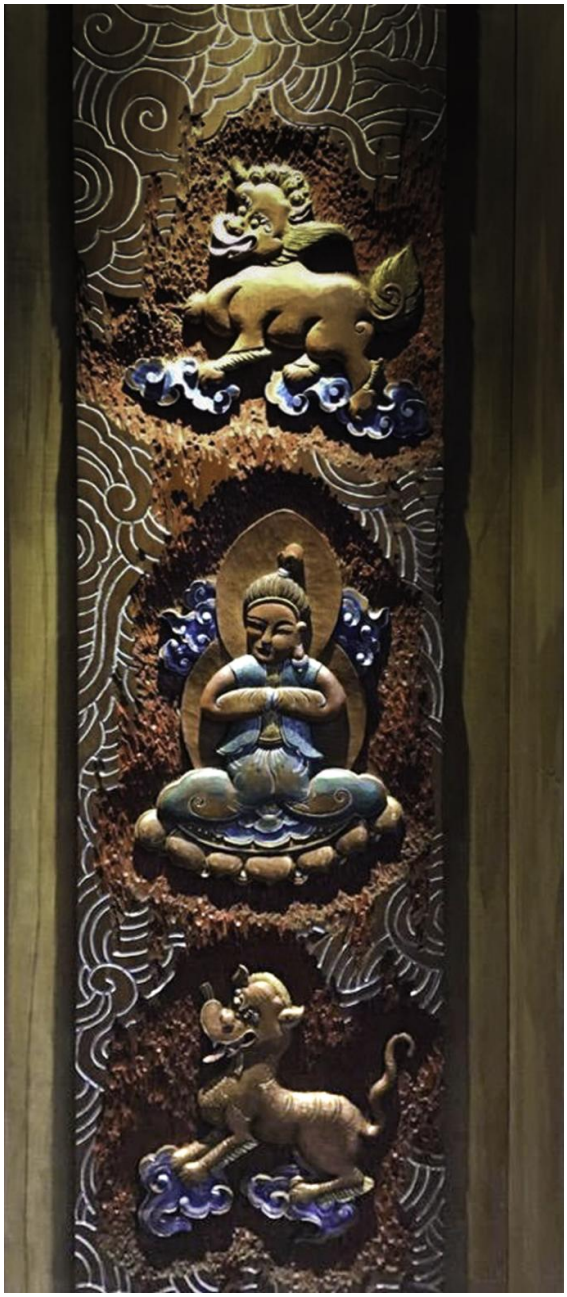
“修曲”（东巴神鸟） 和正刚

“神往” 阿东

“双鱼”　杨德圆

“牧系列一”　阿东

“优麻战神”（局部） 赵振金



“阴阳神”（局部） 赵振金

“生命” 阿东

“佛手”李家文

“叶”李锡路

“鱼” 阿东

玉龙第三国”　木再兴

“这是一群有理想有抱负的纳西艺术人，在木雕创作的道路上一直在不懈地努力，继承传承，贵在创新，值得尊重，值得敬佩！”

北京东巴文化艺术发展促进会丽江会员 潘伟

北京东巴文化艺术发展促进会
致《丽江市非物质文化遗产传承人雕刻作品展》的贺信

中共云南丽江市委宣传部主办、丽江市文化馆、丽江木刻都艺术馆承办的《丽江市非物质文化遗产传承人雕刻作品展》在丽江古城文化馆开展。这是纳西族的文化盛事;是云南丽江的文化盛事;是中华多民族大家庭的文化盛事。丽江以纳西闻名，纳西因东巴称颂。丽江木刻都艺术馆集丽江纳西人杰，承千古东巴文化艺术精髓，融世界精典风采。卧薪尝胆数十年，玉汝于成。观诸大作：独诣高怀，生面别开。线条刻划里刚劲遒逸，生动传神;色彩斑斓中妩媚浓烈，丰腴清新;形象精宕处婀娜俊爽，厚重绝妙。充分展示木刻都艺术馆的诸位志存高远，贵于传承，妙在创新。是颂丽江纳西东巴艺术之集大成。

谨代表北京东巴文化艺术发展促进会衷心祝贺！

北京东巴文化艺术发展促进会秘书长姚进（执笔）
2016年9月26日

北京东巴文化艺术发展促进会

Beijing Association of Dongba Culture and Arts
(ADCA)